

Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization
Bureau of Coordination of Arabization - Rabat



DICTIONARY OF COVID-19 TERMS

(English - French - Arabic)

UPDATED VERSION

September 2020

Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences

Bureau de Coordination d'Arabisation



DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

COVID-19

(Anglais - Français - Arabe)

2020

Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences

Bureau de Coordination d'Arabisation

82, Rue Oued Ziz Street, BP : 290 Agdal, Rabat – Royaume du Maroc

Tél : 00212 537772422   Fax : 00212 537772426

www.arabization.org.ma | bca@arabization.org.ma

Message from Mr. Mohamed Ould Amar

Director General of ALECSO

The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO) and its external body, the Bureau of Coordination of Arabization in Rabat, are continuing their scientific efforts to monitor the evolution of the coronavirus pandemic by publishing a first digital version of the **Covid-19 glossary**. As many scientific reports indicate, Corona virus is not only an epidemic associated with a state of public health emergency, but has affected vital areas in our societies, which are currently experiencing, in many ways, an economic and social crisis.

The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization has endeavored, in such emergency and exceptional situations experienced by many countries in the world, including the Arab countries, to contribute to the enrichment of its platform of open Arab educational resources in order to diversify the content of the educational system in our Arab countries. ALECSO thus aims at achieving the desired cooperation with numerous open source Arab educational platforms, so that teachers and learners can easily access and benefit from them remotely in these conditions of health quarantine.

In the same context, the Institute of Intelligent Learning at Peking University has prepared, in cooperation with the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization, a series of prevention manuals in Chinese, English, Arabic and French to help protect against the Corona virus. ALECSO also produced, through its e-learning initiative, the Arabic version of the manual "Guidance on active learning at home during educational disruption: improving students' self-organization skills during the Covid-19 virus epidemic".

At a time when ALECSO is making this glossary available to readers and interested persons, it would like to thank all the team of the Bureau of Coordination of Arabization in Rabat for their daily follow-up of the terms published in the scientific articles and websites concerned, in the three languages: Arabic, French and English. The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization also hopes that this dictionary will be a companion for students of medicine and medical sciences in particular, and for readers in general, with a view to their academic and professional achievement.

Mot de M. Mohamed OULD AMAR

Directeur Général de l'ALECSO

L'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO) et son organe extérieur le Bureau de coordination de l'arabisation à Rabat poursuivent leurs efforts scientifiques pour suivre l'évolution de la pandémie du coronavirus, en publiant une première version numérique du glossaire Covid-19. Comme l'indiquent de nombreux rapports scientifiques, le virus Corona n'est pas seulement une épidémie associée à un état d'urgence en matière de santé publique, mais elle a affecté des domaines vitaux dans nos sociétés, qui vivent actuellement, à plus d'un titre, une crise économique et sociale.

L'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences s'est attelé, dans ces situations d'urgence et exceptionnelles vécues par de nombreux pays dans le monde, y compris les pays arabes, à contribuer à l'enrichissement de sa plateforme de ressources éducatives arabes ouvertes, afin de diversifier le contenu du système éducatif dans nos pays arabes. L'ALECSO vise ainsi la réalisation de la coopération souhaitée avec de nombreuses plateformes éducatives arabes open source, pour que les enseignants et les apprenants puissent facilement y accéder et en bénéficier à distance dans ces conditions de quarantaine sanitaire.

Dans le même contexte, l'Institut de l'apprentissage intelligent de l'Université de Pékin a préparé, en coopération avec l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences, une série de manuels de prévention en langues chinoise, anglaise, arabe et française pour contribuer à la protection contre le virus Corona. L'ALECSO a réalisé également, à travers son initiative d'enseignement électronique, la version arabe du

manuel « orientation relatives à l'apprentissage actif à domicile pendant les perturbations de l'enseignement : amélioration des compétences d'auto-organisation des élèves lors de l'épidémie de virus Covid-19.

Au moment où l'ALECSO met ce lexique à la disposition des lecteurs et des personnes intéressées, elle tient à remercier tous les cadres du Bureau de coordination de l'arabisation à Rabat pour leur suivi quotidien des termes parus dans les articles scientifiques et les sites électroniques concernés, dans les trois langues : l'arabe, le français et l'anglais. L'organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences espère également que ce dictionnaire sera le compagnon des étudiants en médecine et en sciences médicales en particulier, et du lectorat en général, dans la perspective de leur réussite scolaire et professionnelle.

DICTIONARY OF

COVID-19 TERMS

~

DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

DU COVID-19

A

1 **abnormal respiratory findings** **نَتائِج تَنفُّسِيّة غير طبيعيّة**

résultats respiratoires anormaux

نتائج غير معتادة في الجهاز التنفسي مثل ضيق التنفس، الشعور بالألم أثناء الشهيق والزفير، عدم القدرة على التنفس بشكل عفوي، صدور أصوات غير طبيعية للتنفس مثل الصفير أو الحشرجة، حركة جدار الصدر المتناقضة ..إلخ.

2 **accidental variations** **تَغيُّرات فُجَائِيّة**

variations accidentelles

تغيرات تحدث نتيجة أسباب وعوامل طارئة أو حوادث فجائية لا يمكن التنبؤ بها ولا بوقوعها، أو تحديد مقدارها أو درجة تأثيرها أو اتجاهها، لذا لا تتوفر إمكانية الاستعداد لدفع ضررها قبل وقوعها، مثل ظهور وباء جديد ما .

3 **accidents alert** **إِنذَارُ الحَوادِث**

alerte d'accident

نشرة إعلامية تصدرها وحدة السلامة والصحة المهنية أو مسؤول السلامة والصحة المهنية إثر وقوع حادث، وتتضمن توصيات تتعلق بكيفية منع انتشار العدوى.

4 **acute respiratory distress syndrome (ARDS)** **مُتلازِمة الضائِقة التنفُّسية الحادّة**

syndrome de détresse respiratoire aiguë (SDRA)

أحد أنواع الفشل التنفسي (الرئوي) النَّاجم عن الكثير من الاضطرابات المختلفة التي تتسبب في تجمُّع السوائل في الرئتين وانخفاض مستويات الأكسجين في الدَّم.

5 **aerosol** **ضبوب، حُلالَة هَوائِيَّة**

aérosol

معلق لقطيرات سائل صغيرة جدا أو جزيئات مادة ما في الهواء.

6 **after care** **رِعايَة لاحِقة**

post-traitement

استمرار العلاج ومتابعته، والحفاظ على صحة المريض بعد خروجه من المستشفى، بهدف مساعدة المرضى المستفيدين منها على التوافق مع المجتمع ووقايتهم من الانتكاس.

7 **ageusia** **فَقْدُ حَاسَّةِ التذَّوْق**

agueusie

فقدان كلي أو جزئي للإحساس بالمذاق.

8 **airborne infection** **عدوى منقُولة بالهواء**

contamination par inhalation

إحدى آليات نقل العوامل المسببة للعدوى وتتم عبر الجزيئات أو القطيرات المعلقة في الهواء.

9 **alternative hypothesis** **فرضيّة بَديلة**

hypothèse alternative

في اختبار الفرضية، يتم مقارنة احتمالية ذلك مع احتمال الفرضية الصفرية.

10 **anosmia** **لَّاشَمِّيَّة (ال..)**

anosmie

فقدان كلي أو جزئي لحاسة الشم.

11 **antipyretic therapy** **عِلاج خافِض للحَرارة**

traitement antipyrétique

الأدوية التي تستخدم لخفض الحرارة الناتجة عن الإصابة بمرض ما، مثل الباراسيتامول والإيبوبروفين.

12 **antiseptic** **مُطَهِّرٌ**

antiseptique

مادة كيميائية تستخدم على الجلد والأنسجة المخاطية لإزالة الميكروبات أو القضاء عليها دون التسبب بضرر، وقد تمنع هذه المادة نمو الميكروبات وتطورها، ولكنها لا تستخدم لتطهير الأشياء الجامدة مثل الأسطح والآلات.

13 **antiserum** **مَصْلٌ ضِدِّي**

sérothérapie

مصل يحتوي على أضداد لذيفانات أو مكروبات معدية كفيروس كورونا المستجد، يستخلص من المرضى الذي سبقت إصابتهم بالمرض، ويحقن لمرضى آخرين بهدف تقوية جهازهم المناعي ضد تلك المكروبات أو الذيفانات.

14 **antiviral drug** **دواء مُضادّ للفيروسات**

médicament antiviral

فئة من الأدوية المستخدمة خصيصًا لعلاج العدوى الفيروسية وهي لا تدمر مسبب المرض المستهدف، وإنما تحول دون نموه من البداية.

15 **apex** **ذِروَةٌ، قمة**

apex; sommet

مصطلح يشير إلى أكبر عدد مسجل من حالات مرض ما (كوفيد 19 مثلا) ضمن سياق زمني محدد في نطاق جغرافي ما.

16 **artificial respiration** **تَنفُّسٌ اصطناعيّ**

respiration artificielle

عملية لدعم التنفس عند حدوث فشل تنفسي في سياق الإصابة بكوفيد 19، وتجرى باستخدام وسائل ميكانيكية بعد تنبيب المريض (إدخال أنبوب في الرغامى).

17 **aseptic techniques** **تقنيات التعقيم، تقنيات التطهير**

techniques aseptiques

الممارسات المساعدة في تقليل مخاطر حدوث العدوى بعد التدخل الطبي عن طريق تقليل احتمالية وصول الميكروبات إلى أماكن في الجسم بحيث تكون قادرة على إحداث المرض، وتهدف جميع ممارسات مكافحة العدوى إلى إيجاد ممارسات مانعة للتلوث سابقة للتدخل الطبي المباشر أو متزامنة معه، وتشمل نظافة الأيدي، واستخدام أدوات الحماية الشخصية مثل القفازات، والمحافظة على المجال المعقم، واستخدام أسلوب عدم التلامس والأساليب الجراحية الجيدة، والمحافظة على بيئة آمنة في منطقة التدخل الطبي.

18 **asphyxia** **اخْتِناقٌ**

asphyxie

حالة مرضية تنجم عن أسباب عديدة، وتؤدي إلى نقص الأكسجين في الهواء المستنشق، ونقص التأكسج، وفرط ثنائي أكسيد الكربون في الدم.

19 **asymptomatic** **عَديمُ الأَعْراض**

asymptomatique

الشخص الحامل للمرض ولا تظهر عليه الأعراض، ولكنه مصدر كبير للعدوى.

20 **asymptomatic transmission** **انتقال بِدُون أعراض**

transmission asymptomatique

انتقال العدوى إلى آخرين من شخص مصاب بمرض ما ولكن لا تظهر أعراض ذلك المرض عليه، وخاصة العلامات السريرية له.

21 **attack rate** **مُعدَّل الهُجوم**

taux d'attaque

معدل الوقوع التراكمي لمرض ما في مجموعات بعينها، تراقب لمدة محدودة تحت ظروف خاصة كحدوث وباء مثلا.

22 **autoimmune disease** **مَرَضُ المنَاعة الذّاتيّة**

maladie auto-immune

مرض يتسم بوجود استجابة مناعية متواسطة بالخلايا أو خلطية (مستضدات ذاتية) ضد مقومات أنسجة الجسم ذاته.

B

23 **bacterial infection** **خَمج جرثوميّ**

infection bactérienne

خمج ناتج عن التهاب يصيب الأنسجة بعد تعرض الجسم لعدوى جرثومية، وهو اعتلال شائع قد يصيب أي نسيج أو عضو .

24 **bacteriophage** **عاثِيَةٌ**

bactériophage

فيروس يهاجم البكتيريا، يتضاعف الملتهم في الثوي المضيف الذي ينقسم إلى ملتهمات جديدة، وهناك لكل جرثوم معين ملتهم خاص.

25 **behavioral therapy** **علاج سلوكيّ**

thérapie comportementale

تطبيق لمبادئ مدخل تعديل السلوك في الجلسات العلاجية بهدف تقدير السلوكيات الغير المرغوبة وتعديلها مثل الخوف القلق والاكتئاب.

26 **benevolent fund** **صُندوق المُساعدات**

fonds de bienfaisance

نظام يوضع لمساعدة فئات معينة لمواجهة الطوارئ المختلفة كصندوق الاستجابة لفاشية مرض كوفيد-19 ، الذي أنشأته منظمة الصحة العالمية لأجل إرسال المساعدات الأساسية وتسريع وتيرة الجهود الرامية إلى اكتشاف وتطوير اللقاحات ووسائل التشخيص.

27 **betacoronavirus** **فيروس كورونا بيتا**

bétacoronavirus

عائلة من الفيروسات المعروفة باحتوائها على سلالات تسبب أمراضًا قاتلة محتملة للثدييات والطيور وبين البشر تنتشر عبر قطرات من السوائل المحمولة جواً التي ينتجها الأفراد المصابون.

28 **blood plasma** **بلازما الدَّم**

plasma sanguin

مادة تشكل 55% من الدم، وعند فصلها عنه تصبح سائل شفاف يميل إلى الاصفرار وظيفته نقل العناصر الغذائية إلى أجزاء الجسم المختلفة من الجسم، مثل الماء والأملاح والمواد الغذائية من السّكريات والفيتامينات والهرمونات وغيرها.

29 **border closure** **إغْلاق الحُدود**

fermeture de frontière

إجراءات أمنية مشددة تغلق فيها الحدود البرية والجوية والبحرية، تهدف إلى الحد من انتشار فيروس كورونا المستجد.

30 **border screening** **تَحَرٍ عِند الحُدود**

dépistage à la frontière

إخضاع المسافرين للفحوصات الطبية عند الحدود، في المطارات مثلا، ضمن إطار إجراءات منع تفشي فيروس كورونا المستجد.

31 **bronchoalveolar lavage (BAL)** **غَسْلُ القَصَباتِ والأَسْناخ**

lavage bronchoalvéolaire (LBA)

إجراء طبي يجرى بواسطة جهاز تنظير القصبات الهوائية، يمرر خلاله أنبوب التنظير من الفم أو الأنف نحو الرغامى فالقصبات، وتحقن كمية صغيرة من سائل ثم يجمع لإجراء اختبارات متعددة بهدف تشخيص أمراض الجهاز التنفسي.

C

32 **care** **رعايةٌ**

soin

الخدمات التي تقدم إلى الفرد في حالات معينة، وهي نوعين رعاية وقائية أو رعاية علاجية.

33 **caremongering** **دَّعوة (ال..) إلى التكافُل**

incitation à l'altruisme

إجراءات وتدابير تتخذ بشكل خاص عبر الشبكات الاجتماعية، تدعو إلى تشجيع السكان على تقديم الدعم بعضهم إلى بعض، لا سيما في أوقات الأزمات.

34 **case fatality rate (CFR)** **مُعَدَّلُ الإماتة، مُعَدَّلُ الفتك**

taux de létalité

نسبة الوفيات نتيجة الإصابة بمرض مُعدٍ بين السكان في فترة محددة، وتحسب بقسمة عدد الوفيات بالمرض على عدد الإصابات الإجمالي.

35 **case report** **تقرير الحالة**

rapport de cas

تقرير يصف حالة حدوث المرض، أو حالة شخص مصاب بالمرض.

36 **case series** **سلسلة الحالات**

série de cas

مجموع الحالات التي تحدد الميزات المشتركة بين حالات الإصابة المتعددة وأنماط التغير التي تحدث بينها .

37 **causal epidemiology** **علم الأوبئة السببيّ**

épidémiologie causale

أحد علوم الأوبئة الذي يبحث عن العوامل الخطيرة أو النافعة التي تؤثر في الحالات الصحية، مثل : الملوثات السامة والتغذية غير السليمة، والكائنات الدقيقة المميتة؛ الأنظمة الغذائية النافعة، والعادات السلوكية لتحسين اللياقة البدنية.

38 **chemoprophylaxis** **وقاية كيميائية**

chimioprophylaxie

معالجة بمادة كيميائية مثل المضادات لتجنب حدوث عدوى والحد من انتشاره.

39 **Chloroquine** **كلوروكين**

Chloroquine

دواء يستخدم لعلاج الملاريا والوقاية منها، وعلاج بعض أمراض المناعة الذاتية، وله خواص تفيد في علاج بعض أمراض الفيروسات، وقد استخدم في علاج التهابات الرئة الناجمة عن العدوى بفيروس كورونا المستجد .

40 **classification of diseases** **تصنيف الأمراض**

classification des maladies

تصنيف الأمراض والمشاكل المتعلقة بالصحة، وهو مفيد في مجالات الفهرسة أو الأرشفة المعيارية كالتصنيف الدولي للأمراض (ICD) ، والتصنيف الدولي للمشكلات الصحة (ICHPC)، إلخ.

41 **clean room** **غُرفة نظيفة**

salle blanche

غرفة لها مقاييس خاصة من النظافة، إذ تتم فيها عمليات إنتاج وصياغة وتخزين الدواء، تحت ظروف تعقيم صارمة تضمن تعقيم الدواء.

42 **clinical epidemiologist** **عِلْم الأوبئة السريري**

épidémiologiste clinique

أحد علوم الأوبئة الذي يصف المسار الطبيعي لمرض ما في مجتمع من المرضى ويقيِّم آثار الإجراءات التشخيصية والعلاجات.

43 **clinical presentation** **عَرْضٌ سريريّ**

présentation clinique

مجموعة من العلامات والأعراض التي يمكن ملاحظتها والتي تميز المرض موضوع التشخيص.

44 **clinical trial** **تَجْرِبَة سريريّة**

essai clinique

تجربة خاضعة للرقابة تشمل مجموعة محددة من الأشخاص ينظر خلالها إلى حدث سريري (إكلينيكي) كمقياس للنتائج، وتهدف إلى تقديم معلومات صحيحة علميا فيما يتعلق بفعالية أو سلامة دواء أو لقاح أو اختبار تشخيصي أو إجراء جراحي أو أي ضرب آخر من التداخل الطبي.

45 **clinimetrics** **قياسات سريرية**

clinimétrie

أحد العلوم القياسية التي يهتم بالمؤشرات وسلالم القياس والتعابير الأخرى المستخدمة لوصف أو لقياس أعراض الامراض الوبائية.

46 **close contact** **مُخالَطَةٌ مُباشِرَة**

contact étroit

اتصال شخص سليم بآخر مصاب بعدوى (الاقتراب مسافة تقل عن ثلاثة أقدام أو متر واحد) أو التماس مع أدواته أو إفرازاته، وقد اعتمد الاقتراب أقل من ستة أقدام أو مترين في كوفيد 19 بناء على دراسة طرق انتقال العدوى.

47 **cluster** **عُنْقُودٌ**

grappe

عدد غير متوقع من الحالات المصابة بالمرض في موقع معين، أو بين مجموعة من الناس في نفس الوقت.

48 **common source epidemic** **وباء مُشترَك المَصْدر**

épidémie de source commune

وباء ناتج عن تعرض مجموعة من الأشخاص للإصابة بعدوى مرض ما تسبب به المصدر نفسه، بحيث تظهر الحالات الناجمة عنه جميعها بعد فترة حضانة واحدة إذا كان التعرض متزامنا بشكل واضح.

49 **communicability period** **فترة الانتقال**

période de transmissibilité

الفترة التي يمكن أن ينتقل خلالها العامل المُعدي بشكل مباشر أو غير مباشر من شخص مصاب إلى شخص آخر.

50 **community transmission; community spread** **انْتِقالٌ مُجتَمَعِيّ، انْتِشارٌمُجتَمَعِيّ**

propagation dans la communauté; transmission dans la communauté

الحالات التي تأكدت إصابتها بالفيروس لكن مصدر الإصابة غير معروف، ولا يمكن إرجاعه إلى السفر خارج البلاد، أو الاختلاط بشخص مُصاب.

51 **comorbidity** **مرَاضَة مُشْتَرَكة**

comorbidité

مرض أو مجموعة أمراض موجودة لدى المريض سابقا، تضاف إليها إصابته بمرض كوفيد 19.

52 **conditional pathogens** **ميكروبات شرطية**

agents pathogènes conditionnels

ميكروبات تسبب المرض للأشخاص ضعاف المناعة فقط.

53 **confirmed case** **حَالَةٌ مُؤَكَّدَةٌ، حَالَةٌ مُثْبَتَةٌ**

cas confirmé

الشخص الذي يستوفي جميع المعايير اللازمة ليوضع قيد الفحص والتتبع، بما في ذلك الأعراض والعلامات الخاصة بمرض كوفيد 19، وتكون نتيجة اختبار العيّنة المأخوذة منه إيجابية.

54 **congregate care** **رِعايَةٌ جَماعِيّة**

soin collectif

رعاية تقدم على مدار الساعة لمن نقل إلى أحد مواقع الاستقبال المخصصة لحالات العدوى بمرض كوفيد 19 المشتبهة أو المؤكدة ممن لا يحتاجون الإدخال إلى المستشفى.

55 **contact tracing** **اقْتِفاءُ المُخالِطين**

recherche des contacts

عملية تتبع وتحديد الأشخاص الذين تعرضوا لحالات ثبت إصابتها بمرض مُعد، وتقييم حالاتهم لمنع انتشار المرض فيما بعد.

56 **contagious** **مُعْدٍ**

contagieux

ناقل للعدوى بسبب مخالطة مباشرة، أو غير مباشرة لشخص مصاب بالفيروس.

57 **containment** **احْتِواءٌ**

endiguement

استخدام أي أدوات متاحة للتخفيف من انتشار مرض مُعد.

58 **contingency measures** **تدابير الطوارئ**

mesures d'urgence

التدابير التي يمكن اتخاذها في حال حدوث أي طارئ من أجل تقليل العواقب.

59 **contingency plan** **خطة احتياطية**

plan de contingence

خطة معدة مسبقا للتخفيف من وضع غير معتاد قادر على إلحاق الأذى، وتتضمن الخطة أفضل استخدام للمرافق المتوفرة في الموقع والمرافق والموارد البعيدة.

60 **continuing source epidemic** **وباء مُستمِرُ المصْدَر**

épidémie de source continue

وباء تحدث فيه الحالات الجديدة على فترة زمنية محددة مما يشير إلى وجود مصدر مستمر للمرض.

61 **controlled clinical trial** **تجربة سريرية مُوجّهَة**

essai clinique contrôlé

دراسة تجريبية أو سريرية يتم فيها مقارنة مجموعة أو أكثر من مجموعات التدخل بمجموعة أو أكثر من مجموعات المراقبة التي لا تتلقى التدخل أو العلاج المدروس.

62 **convalescent plasma** **بلازما الدم مماثلة للشفاء**

plasma de convalescent

علاج بالأجسام المضادة السلبية (بلازما النقاهة) التي تؤخذ من شخص مصاب وتحتوي على أجسام مضادة، وتستخدم في علاج المرضى الذين تم تشخيصهم بكوفيد-19.

63 **cordon sanitaire** **حِزام صِحيّ، طَوْق صِحيّ**

cordon sanitaire

إجراء صحي يمنع فيه أي شخص من مغادرة منطقة جغرافية محددة ينتشر فيها مرض معد ما لوقف تمدده وانتشاره خارجها.

64 **coronavirus** **فَيروس كورونا**

Coronavirus

غالباً ما يُستخدم المصطلحان "فيروس كورونا" و"كوفيد-19" للإشارة إلى نفس العدوى، إلا أن فيروسات كورونا هي في الواقع عائلة من الفيروسات، يسبب بعضها أمراضاً للإنسان، في حين لا يتسبب البعض الآخر في ذلك، والفيروس الذي يثير قلقا بالغا في الوقت الحالي يسمى SARS-CoV-2 ، أو فيروس كورونا المرتبط بالمتلازمة التنفسية الحادة الشديدة نوع 2؛ ولا يجب الخلط بينه وبين فيروس مرض السارس الذي كان الجميع متخوفا منه عام 2003. إذ إن فيروس SARS-CoV-2 هو الذي يتسبب في مرض كوفيد-19.

65 **coronavirus test** **اخْتِبار فيروس كورونا**

test du coronavirus

اختبار يتم فيه أخذ عينة من مخاط الأنف ومن الحلق وإرسالها إلى المختبر الذي يجري تفاعل البلمرة المتسلسل مستخدما المواد الفيروسية الجينية المستخرجة من العينة لتأكيد أو نفي الإصابة بمرض كوفيد 19.

66 **COVID-19** **مرض كورونا فيروس 2019 (كوفيد-19)**

COVID-19

اسم أطلقته منظمة الصحة العالمية في 11 فبراير 2020 على المرض الذي يسببه فيروس كورونا المستجد، ويتظاهر بالحمى، والسعال وضيق النفس والإعياء، وقد تؤدي الحالات الشديدة من العدوى إلى الوفاة. ويشير الرقم 19 إلى العام 2019 الذي اكتشفت فيه أولى احالات الإصابة به.

67 **COVID-19 symptom self-assessment tool** **أداة التقييم الذاتي لأعراض كوفيد-19**

outil d'auto-évaluation des symptômes COVID-19

موقع حكومي يقدم المشورة بناءً على الردود على أسئلة التقييم الذاتي للأعراض وروابط أدوات التقييم والمعلومات المقدمة من الجهات المتخصصة بمرض كوفيد-19.

68 **COVID-19 virtual assistant** **مساعد افتراضي كوفيد-19**

assistant virtuel COVID-19

أداة متوفرة على الشابكة (الإنترنت) تقدم معلومات مختلفة حول كوفيد-19.

69 **curative care** **رعاية علاجية**

soins curatifs

خدمات مقدمة في المؤسسات العامة والخاصة، توفرها الدولة للعناية بصحة المواطنين، وتتسم بالاستمرارية في الخدمة الطبية المقدمة للمريض.

D

70 **data processing** **معالجة المعطيات**

traitement des données

تحويل عناصر المعطيات الوبائية إلى بيانات بشكل يمكن تخزينه واسترجاعه وتحليله، كما يستخدم هذا المصطلح مجازا للإشارة إلى التحليل الإحصائي باستعمال الحاسوب.

71 **delegated supervision** **إِشْرافٌ مُفوَّضٌ**

supervision déléguée

تفويض هيئة الصحة العامة لمشرف منتدب قصد الإشراف على الصحة المهنية المناسبة، أو برنامج مكافحة العدوى في مؤسسة موثوقة (مثل الرعاية الصحية والتعليم العالي)، والتنسيق مع إدارة الصحة العامة للولاية القضائية العامة.

72 **departure screening** **فحص عند المغادرة**

dépistage à la sortie

فحص يجرى للشخص المصاب أو من المحتمل أن يكون مصابا عند مغادرته للمؤسسة الصحية التي كان يتلقى فيها العلاج ، أو عند مغادرته لبلد أو لمنطقة ما.

73 **descriptive epidemiology** **علم الأوبئة الوصفيّ**

épidémiologie descriptive

علم يهتم بدراسة حدوث المرض أو الصفات المتعلقة بالصحة، بهدف تقديم معلومات عن توزع المرض وفقاً لخواص الأشخاص المصابين ومكان وزمان الإصابة.

74 **diagnosis** **تَشْخيصٌ**

diagnostic

المعلومات التي يحصل عليها الطبيب أو الفريق الطبي حول طبيعة المرض والعامل المسبب، وطرق المعالجة والوقاية منه.

75 **diagnosis by exclusion** **تَشْخيصٌ بالاسْتِبْعاد**

diagnostic d'exclusion

تشخيص يتوصل إليه الطبيب بعد تتبع الأعراض المشابهة للحالة التي يفحصها، ونفي كل تلك التي فيها اختلاف، والإبقاء على واحد فقط هو الأكثر قربا، إلى أن يتم التأكد أنه المؤشر على ذلك المرض، وهو ما استخدم عند تشخيص الحالات التي كانت لديها أعراض مشابهة لمرض كوفيد19، إذ يتم استبعاد الحالات التي أثبت التشخيص ونتائج التحاليل أنها أعراض مشابهة له .

76 **direct care** **تَطْبيب مُباشِر، عِلَاجٌ مُباشِر**

soin direct

وضع المريض تحت رعاية طبية مباشرة في بيئة سريرية، كالمستشفى مثلا.

77 **disaster preparedness plan** **خطة الاستعداد للكوارث**

plan de préparation aux catastrophes

خطة عمل رسمية، تهدف إلى تنسيق جهود الأفراد في حالة حدوث كارثة ما.

78 **disease control** **مكافحة الأمراض**

lutte contre les maladies

سياسات واستراتيجيات وخطط تهدف دراسة الأمراض والوقاية منها والسيطرة عليها.

79 **disease diffusion mapping** **خرائط انتشار المرض**

cartographie de la diffusion des maladies

خرائط مجالية كمية ونوعية تمكن من تتبع حركة انتشار مرض كوفيد- 19 وتطوره بهدف محاصرته.

80 **drive through testing** **اخْتِبار مِن خِلال القِيادة**

dépistage au volant

اختبار يقوم به طاقم الرعاية الصحية للأشخاص الذين يعانون من أعراض مرض كوفيد 19، ويتم في مواقع القيادة، مثل: المراكز الطبية أو أماكن وقوف السيارات ، بعد تحديد موعد مع الطبيب، بحيث يطل الشخص من نافذة سيارته، وتؤخذ منه عينة من حلقه وترسل إلى المختبر، ويعود الشخص إلى بيته، ويقوم بالعزل الذاتي إلى أن تصله النتيجة بعد بضعة أيام أو أسبوع، وذلك لتجنب نقل العدوى إلى الآخرين.

81 **drive-through screening clinic** **عيادة الفحص من خلال القيادة**

clinique de dépistage au volant

العيادة المخصصة لفحص سائقي السيارات وهم على متنها.

82 **droplet nuclei** **نوى القطيرات**

noyaux de condensation

نمط من الجزئيات التي تساهم في انتشار العدوى، وهي جزيئات دقيقة يمكن أن تتشكل عن طريق السعال في الهواء.

83 **droplet transmission** **انْتِقالٌ القُطَيرات، انتشار الرذاذ**

transmission par gouttelettes

انتشار قطيرات الجهاز التنفسي عبر الأنف أو الفم خلال التحدث، أو السعال أو العطس أو الصراخ، إلخ... وعندما تكون هذه القطيرات حاملة لفيروس ما - فيروس كورونا المسبب لمرض كوفيد 19 مثلا - فإنها تنتقل إلى شخص آخر عبر فمه أو أنفه أو عينيه وتصيبه. وقد يحدث انتقال القطيرات أيضًا عندما يلمس شخص ما جمادا تمَّ تلوثه مؤخرًا بقطيرات مصابة، ثم يلمس وجهه.

84 **drug development pathway** **مسار تطوير الدواء**

voie de développement des médicaments

مرحلة يتم فيها تتبع مسار الدواء الجديد لعلاج المرضى.

85 **drug holiday** **إجازة علاجية**

fenêtre thérapeutique; medication vacation

توقف مؤقت ومتعمد عن تناول الدواء بناء على توصية الطبيب المعالج ، من أجل الحفاظ على حساسية الدواء وتجنب زيادة التركيز الضار للدواء في الجسم، وتقليل الآثار الجانبية المحتملة له .

86 **drug repositioning** **إعادة تموضع الدواء**

repositionnement de médicament

نهج لاكتشاف والتحقق من استخدام لم تتم الموافقة عليه بالفعل لدواء موجود.

87 **drug safety monitoring** **تَتَبُّع مأمونية الأدوية**

pharmacovigilance

تحديد التفاعلات العكسية المتوقعة وغير المتوقعة الناجمة عن استخدام الأدوية في مرحلة ما بعد التسويق لتخفيف المخاطر، حيث يمكن منع أو تقليل التفاعلات الدوائية الناتجة عن العقاقير .

88 **dry cough** **سُعال جافٌ**

toux sèche

سعال لا يخرج منه أي بلغم (قشع)، ينتج عن تحريض منعكس السعال بسبب التهاب الجهاز التنفسي أو تهيجه.

89 **dyspnea** **ضيقُ النَّفَس**

dyspnée

عدم القدرة على الحصول على ما يكفي من الهواء، وشعور بضيق شديد في الصدر وبالاختناق، وهو أحد الأعراض الرئيسية لمرض كوفيد 19.

E

90 **early detection** **كشف مبكر**

détection précoce

تحديد مرض معين في مرحلة مبكرة من التطور الطبيعي له.

91 **early warning system** **نظام الإنذار المبكر**

système d'alerte précoce

إجراء خاص يستعمل في رصد الأمراض، بغرض كشف أي تغيير يطرأ على وصف مسببات المرض.

92 **ease of communicability** **سهولة انتقال العدوى، سهولة السِّراية**

facilité de transmission

عدد من الأمراض التي تنتقل بسهولة كبيرة، مثل مرض كوفيد-19 الذي يصاب به الفرد من خلال العدوى المنقولة بالهواء .

93 **efficacy trial** **اختبار الفعالية**

essai d’efficacité

إثبات اختلاف آثار العلاجين (فعالية العلاج مقارنةً بالدواء أو العلاج الأساسي).

94 **elbow bump** **مصافحة بالكوع**

coude-à-coude

طريقة جديدة في التحية تتم بملامسة الكوع لتجنب انتقال عدوى كوفيد 19 من خلال المصافحة باليد .

95 **elective procedure** **تَدخُّل اختياريّ**

intervention élective

أي إجراء جراحي أو طبي غير عاجل أو اختياري، ويتم إلغاء الإجراءات الاختيارية أو تأخيرها خلال جائحة فيروس كورونا في محاولة للحد من انتشار العدوى.

96 **elective sample** **عينة اختيارية**

échantillon électif

عينة مكونة من أفراد يختارهم الباحثون على أساس غير عشوائي ، على سبيل المثال باستخدام متطوعين.

97 **elective surgery** **جِراحة اختياريّة**

chirurgie élective

الإجراءات الجراحية التي تعتبر غير عاجلة وغير ضرورية. وللحد من انتشار الفيروس، توصي مراكز السيطرة على الأمراض بتأجيل الإجراءات الاختيارية، والعمليات الجراحية، وزيارات العيادات الخارجية غير العاجلة.

98 **emergency action** **إجراء طارئ**

opération urgente

إجراء يطبق من أجل تحقيق أثر حالة طارئة على صحة الإنسان.

99 **emergency case** **حالة طارئة**

cas urgent

حالة غير معتادة تتطلب إجراءات فورية ترمي إلى التخفيف من العواقب الضارة التي قد تصيب صحة الإنسان.

100 **emergency Plan** **خطة طوارئ**

plan d'urgence

وثيقة شاملة لتقديم التوجيه بشأن الإجراءات التي يتعين اتخاذها تحت الظروف الطارئة المختلفة المحتملة.

101 **emergency Team** **فريق طوارئ**

équipe d'urgence

مجموعة من الموظفين يشكلون فريقا واحداً في حالات الطوارئ التي تتطلب تطبيق إجراءات استثنائية وغير معتادة.

102 **enabling factors** **عوامل مُمَكِّنة**

facteurs favorables

عوامل قد تشجع تطور المرض، مثل سوء التغذية والرعاية الطبية غير الكافية.

103 **endemic** **مُتوَطِّنٌ**

endémique

مرض سائد في منطقة محددة أو مجتمع أو مجموعة من الناس.

104 **endemic disease** **مرض مُتوَطِّن**

maladie endémique

الوجود مستمر لأحد الأمراض أو أحد العوامل المسببة للعدوى ضمن مجموعة جغرافية محددة.

105 **entry screening** **فحص عند الوصول**

dépistage à l'arrivée

فحص يجرى للشخص المصاب، أو من المحتمل أن يكون مصابا، عند وصوله للمؤسسة الصحية أو لبلد أو لمنطقة ما.

106 **epicenter** **مَرْكز التفشّي**

épicentre

مدينة أو بلد يكون هو المصدر والمركز لتفشي المرض أو الوباء.

107 **epidemic** **وَبَاءٌ**

épidémie

انتشار عامل ممرض محدد (كفيروس كورونا المستجد) على مساحة واسعة، وخلال زمن قصير، مع إصابة عدد كبير من الأفراد بالعدوى.

108 **epidemic** **وبائيٌّ**

épidémique

مرض معد يصيب العديد من الأشخاص بشكل فجائي ، وبأعداد تزيد كثيرا عن التوقع العادي، ويطلق هذا المصطلح بصفة خاصة على الأمراض المعدية كمرض كوفيد 19 وينطبق أيضا على أي مرض أو إصابة أو أي حدث متصل بالصحة يظهر في أثناء التفشي الوبائي.

109 **epidemic myalgia** **أَلَم العَضَل الوَبائيّ**

myalgie épidémique

ألمٌ يحدث بسبب الإصابة بعدوى فيروسية، ويحدث في شكل وبائي، ويتميز بنوبات ألم حادة، تكون عادة في الصدر، وهو أحد أعراض كوفيد 19. ولم يذكر هذا المصطلح في سياق هذا المرض حتى الآن، بل ذكر في أعراض أمراض فيروسية أخرى، كما هو الحال في المرض الوبائي الذي يسببه فيروس كوكساكي، ويتظاهر بألم انتيابي أسفل الصدر، وتصحبه حمى وصداع ودعث.

110 **epidemic curve** **منحنى الوباء**

courbe épidémique; epi curve

رسم بياني يوضح بداية تفشي المرض وخاصة الأمراض المعدية بين مجموعة سكانية معينة، وتوزع حالات الإصابة وفقا لزمن بدئها، ويمكن أن يساعد هذا المنحنى في تحديد طريقة انتقال المرض واتجاهه بمرور الوقت وفترة حضانته، إذ يتم تحديثه بشكل مستمر كلما توفرت بيانات جديدة.

111 **epidemic threshold** **عتبة الوباء**

seuil de l'épidémie

العدد الحاسم أو الكثافة المطلوبة للمعرضين أو القابلين بالمرض الوبائي. وتستخدم عتبة الوباء لتأكيد ظهور الوباء من أجل زيادة وتعزيز إجراءات المكافحة المناسبة.

112 **epidemiological studies** **دراسة وبائية**

étude épidémiologique

دراسة تعتمد على توزيع عوامل الخطورة وحدوث الأمراض عن طريق استخدام البيانات المجمعة أو الفردية.

113 **epidemiological surveillance** **مر اقبة وبائية**

surveillance épidémiologique

مراقبة يقوم بها مختصون في علم الأوبئة لمرضى كوفيد 19 أو لمجموعة بشرية من المحتمل أن تصاب أو أن تكون مصابة بهذا الوباء.

114 **epidemiological survey** **تَحَرٍّوبائيّ**

enquête épidémiologique

البحث والتحقيق في الأحداث وخصائص السكان الصحية ودراسة العوامل المؤثرة على صحة المجتمع، من حيث توزع خطورة الحالات المرضية لمجموعة معينة من السكان .

115 **epidemiologist** **عَالِم الأوبئة**

épidémiologiste

طبيب أو عالم في أنماط الأمراض المنتشرة بين الناس، يقوم بدراسة أسباب حدوث وانتشار الأمراض الوبائية وسبل الوقاية منها ومكافحتها.

116 **epidemiology** **عِلْم الأوبئة**

épidémiologie

فرع من فروع الطب يعنى بدراسة أسباب الأمراض، انتشارها، ومكافحتها لدى عموم السكان.

117 **essential government functions** **وَظَائِف حُكوميّة أساسِيّة**

fonctions gouvernementales essentielles

جميع الخدمات اللازمة لضمان استمرار عمل الجهات الحكومية للحفاظ على أمن وسلامة وصحة المواطنين.

118 **essential worker** **عَامِلٌ أَساسيّ**

travailleur essentiel

الشخص الذي تتطلب وظيفته الاستمرار بالعمل، لهذا يُستثنى من الحجر، مثل العاملين في مجال الرعاية الصحية والصحة العامة، أو الخدمات المالية، أو النقل، أو الاتصالات والإعلام، أو التوصيل، أو الخدمة العامة أو المدنية، أو عمال النظافة.

119 **evaluative epidemiology** **عِلْمُ الأوبِئَة التَّقييميّ**

épidémiologie évaluative

أحد علوم الأوبئة الذي يقيّم آثار التدخلات الوقائية، ويقدِّر كميا مخاطر إصابة الأشخاص المعرضين للعوامل الخطيرة بأمراض معينة.

120 **expectoration** **نخامةٌ**

expectoration

طرد الإفرازات عن طريق السعال عبر الممرات الهوائية السفلى.

121 **exposed person** **شَخْصٌ مُعَرَّض**

personne exposée

الشخص الذي يستوفي المعايير التي وضعتها مراكز مكافحة الأمراض والوقاية فيما يتعلق بالسفر والاتصال المباشر مع حالة مؤكدة، ولكن لا تظهر عليه أية علامات إضافية و/أو أعراض تتوافق مع المرض.

122 **exposure** **تعرُّض**

exposition

كمية الملوث الموجود في بيئة معينة ويشكل خطرا على الكائن الحي، وهو عنصر أساسي يتم اعتماده في القياسات الوبائية، إذ يمكن أن يكون السبب الرئيس لحدوث المرض.

123 **extrinsic incubation period** **فَتْرة الحَضَانة الخَارجيّة**

période d'incubation extrinsèque

الوقت اللازم لتطور العامل المسبب للمرض في الناقل منذ التقاط ذلك العامل حتى الزمن الذي يصبح فيه الناقل معديا.

F

124 **face shield; protective visor** **وَاقِي الوَجْه**

visière de protection; écran facial

قناع مصنوع من البلاستيك الشفاف عادةً يحمي الأغشية المخاطية للعيون والأنف والفم أثناء إجراءات رعاية المرضى، والأنشطة التي تنطوي على خطر التعرض للفيروسات والأمراض المعدية. ويتكون من : الدرع الوجهي، وحزام الجبهة والحزام السيلكوني.

125 **false negative** **سَلْبِيّ كَاذِب**

faux négatif

نتيجة اختبار فحص طبي تبين أنه سلبي على الرغم من أن الشخص مصاب بالمرض.

126 **false positive** **إيجابيّ كَاذِب**

faux positif

اختبار إيجابي يؤدي إلى مادة من مواد الدراسة التي تفتقد إلى المواصفات التي نفذت الدراسة من أجل الوصول إليها.

127 **family behavioral therapy** **عِلاجٌ عائليّ سلوكيّ**

thérapie comportementale familiale

استخدام نظرية التعلم الاجتماعي والأساليب العلاجية لمساعدة العائلات على مواجهة المشاكل الصحية. حيث يقوم المعالج السلوكي بمساعدة أفراد العائلة لتحديد واضح وتعريف لمشكلاتهم الصحية ومن ثم اقتراح حلول لها.

128 **family contact disease** **مَرَضُ مُخَالَطة عائليّة**

maladie de contact familial

مرض يحدث بين أفراد عائلة نتيجة تعرض أحد أفرادها لعامل أدى إلى إصابته بمرض ما، ونقله إلى أفراد عائلته بعد مخالطتهم.

129 **fatigue fever** **حُمَّى التَّعَب**

fièvre de fatigue

ارتفاع في درجة حرارة الجسم تمتد لعدة أيام بعد تعب مفرط.

130 **FFP2 mask** **قِناع FFP2**

masque FFP2

انظر (surgical mask: قناع جراحي)

131 **fight against COVID-19** **مُكافَحَةُ كوفيد-19**

lutte contre la COVID-19

سياسات واستراتيجيات وخطط تهدف مكافحة كوفيد-19 والوقاية منه والسيطرة عليه.

132 **first death** **أول وفاة**

premier décès

الوفاة الأولى التي سجلت في العالم بسبب الإصابة بفيروس كورونا المستجد وكانت في مدينة يوهان في 11 يناير 2020.

133 **fist bump** **ضَرْبَةُ القَبْضَة**

poing-à-poing

طريقة للتحية يقوم فيها الشخص بالنقر برفق على قبضة شخص آخر تجنبا للإصابة بعدوى كوفيد 19 عن طريق ملامسة اليد .

134 **flattening the curve** **تَسْطيح المُنْحَنى**

aplatissement de la courbe

إبطاء انتشار الفيروس لتخفيض ذروة عدد الحالات ذات الصلة على المستشفيات والبنية التحتية.

135 **focus of infection** **بؤرة العَدْوى**

foyer infectieux

الموضع المحدد والمعروف الذي يحمل أو يحتوي على العوامل الوبائية اللازمة لنقل العدوى، وهي الإنسان، مصدر العدوى، والظروف البيئية الملائمة.

136 **fomite** **أداةُ العَدْوى**

matière contaminée

شيء أو مادة جامدة قد تكون ناقلة أو ناشرة لعامل مُعدٍ، مثل: أغطية السرير، المناشف، أو الأدوات الجراحية. وقد وجد دليل على انتقال فيروس كورونا من خلال مثل هذه المواد، بيدَ أنها أقل شيوعا في انتشار الفيروس.

137 **foot shake** **تَحِيّةٌ بالقَدَم**

salut du pied

طريقة تحية بالقدم لتجنب المصافحة باليد للحيلولة دون انتشار العدوى التي قد تنتقل من خلال ملامسة اليدين.

138 **front-line staff** **طَاقَمُ الخَطّ الأَماميّ**

personnel de première ligne

المسؤولون عن الرعاية الصحية والتلطيفية وفرق الموارد السريرية : الأطباء والممرضون والممرضات والأخصائيون الاجتماعيون والصيادلة ... إضافة إلى الأفراد الذين حصلوا على تدريب إضافي لدعم الأطباء وموظفي الخطوط الأمامية المسؤولين عن توفير الرعاية الصحية .

G

139 **gasometry** **قِياس الغاز**

gazométrie

اختبار يُقّيم الوظيفة التنفسية والحمضية، عبر قياس نسبة ثاني أكسيد الكربون، والأكسجين ونسبة الحموضة في الدم الشرياني، للمرضى الذين يعانون من اضطرابات تنفسية حادة.

140 **genetic epidemiology** **عِلْمُ الأوبِئَة الوِراثيّ**

épidémiologie génétique

علم يتعامل مع الأسباب والتوزع والمكافحة للأمراض الوبائية، ويعنى بدراسة العوامل الوراثية وتفاعلها مع العوامل البيئية لدى مجموعة من السكان.

141 **genome** **مَجينٌ، جِينُومٌ**

génome

جميع المواد الوراثية التي تحملها صبغيات الكائن الحي.

142 **germ** **جُرْثومةٌ**

germe

جميع الكائنات المجهرية التي من المحتمل أن تسبب العدوى، مثل: البكتيريا والفيروسات والطفيليات والفطريات.

143 **germicide** **مُبيد الجَراثِيم**

germicide

مادة قادرة على قتل الجراثيم والفيروسات والفطريات.

144 **germophobia; germaphobia** **رُهاب الجَراثِيم**

germophobe

خوف مرضي من التلوث أو الإصابة بعدوى المكروبات (البكتيريا أو الفيروسات أو الطفيليات أو الفطور).

145 **global impact** **أثَرٌ عالميّ**

incidence mondiale

التأثير الذي أحدثه مرض كوفيد-19 على دول العالم كافة من النواحي الصحية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية ...إلخ .

146 **gloves** **قُفّازاتٌ**

gants

إحدى المعدات الطبية الأساسية، التي تستخدم لتغطية اليدين لحمايتها من الفيروسات الخارجية، والحد من انتقال الجراثيم من العاملين الطبيين إلى المرضى أو من مريض إلى آخر؛ وتقلل من خطر التلوث عن طريق الدم أو السوائل الأخرى، ويوصى باستخدامها في حالة تفشي الأوبئة والأمراض المعدية.

147 **good prognosis factors** **مُبشِّرات (ال..)**

facteurs de bon pronostic

عوامل مصيرية تجعل الطبيب يستبشر خيرا في تحسن حالة المريض الصحية.

148 **gown** **مِئْزَر، رِداء**

blouse

زيّ طبي مميز يستخدم كأداة واقية يرتديه الأطباء والممرضون والعاملون في المستشفيات والمراكز الصحية لحمايتهم وحماية ملابسهم من التلوث وانتقال العدوى إليهم.



149 **hand hygiene** **نَظَافةُ اليَديْن**

hygiène des mains

عملية تنظيف بسيطة لليدين باستخدام مادة فعالة تقلل من انتقال البكتيريا والفيروسات المقاومة للمضادات الحيوية.

150 **hand washing** **غَسْلُ اليَديْن**

lavage des mains

إحدى الطرق الأكثر نجاعة لمنع أصناف كثيرة من التلوّثات والأمراض في البيت، ومكان العمل، والمدارس والمستشفيات من خلال تنظيف اليدين بالماء والصابون أو أي مادة أخرى فعالة لتجنب انتقال البكتيريا والفيروسات من شخص إلى آخر ، وبين أفراد المجتمع.

151 **health and safety inspector** **مُفَتِّش السلامة والصحة المهنية**

inspecteur de la santé et de la sécurité

الشخص المفوض للقيام بالتفتيش فيما يتعلق بالسلامة والصحة المهنية في مواقع العمل.

152 **health Assessment** **تقييم صِحيّ**

Évaluation de la santé

فحص صحة الأشخاص لتحديد لياقتهم وقدرتهم على ممارسة العمل في بيئة تتطلب شروطا صحية محددة .

153 **health behavior** **سُلوكٌ صِحيّ**

comportement de la santé

السلوك الإيجابي الذي يقوم به المواطنون لتفادي حالة وبائية أو الخروج منها.

154 **health care** **رِعَايةٌ صِحيَّة**

soins de santé

خدمات صحية تقدم للمصابين من قبل العاملين في المراكز الصحية والتي تتضمن العلاج الذي يشرف عليه الأطباء.

155 **health care system capacity** **قُدْرة نِظام الرِّعاية الصِّحية**

capacité du système de santé

مدى تمكن نظام الرعاية الصحية من الاستجابة لاحتياجات السكان الصحية، واكتشاف الحالات المعدية عند حدوث وباء، والتخطيط للخدمات العلاجية اللازمة وتوفيرها وتقديمها للسكان .

156 **health crisis** **أَزْمَة صِحيّة**

crise sanitaire

حالة صعبة أو نظام صحي معقد يؤثر في البشر في منطقة أو عدة مناطق جغرافية، وقعت أساسا في الأخطار الطبيعية، من مكان معين لتشمل الكوكب بأسره. وللأزمات الصحية عموما آثار كبيرة على صحة المجتمع، وتمتد خسائرها إلى الأرواح والاقتصاد؛ وقد تنجم عن الأمراض أو العمليات الصناعية أو سوء السياسات.

157 **health education** **تثقيفٌ صِحيّ**

éducation à la santé

مجموعة من المعطيات والمعلومات الصحية التي تلقن للمواطنين بهدف وقايتهم من الأمراض والأوبئة الفتاكة وكيفية التعامل معها.

158 **health emergency** **طَارِئ صِحيّ**

urgence sanitaire

حالة صحية مفاجئة لم تكن متوقعة وتستوجب تدخلا عاجلا.

159 **health indicator** **مُؤشّر صِحيّ**

indicateur de santé

متغير قابل للقياس المباشر، يعكس الوضع الصحي للأفراد ضمن المجتمع، ومن بينها : معدلات وفيات ومعدلات الإصابة المبنية على تبليغ عن حالات من المرض ..إلخ.

160 **health Monitoring** **رَقَابةٌ صِحيَّة**

surveillance de la santé

فحوص طبية دورية تجرى للعاملين المعرضين لمخاطر صحية عالية.

161 **health screening** **تَحَرِ صِحيّ**

dépistage sanitaire

إخضاع أفراد لفحص طبي لتحديد وجود مرض محتمل لم يُشخَّص لديهم على الرغم من عدم وجود علامات أو ظهور أعراض ذاك المرض عليهم.

162 **health status** **وَضْعٌ صِحيّ**

condition médicale

الدرجة التي يكون فيها الشخص قادرا على أداء الوظائف الجسدية والعاطفية والاجتماعية، مع أو بدون مساعدة النظام الصحي.

163 **health threat** **تَهْديدٌ صِحيّ**

menace pour la santé

كل خطر يحمل مرضا مباشرا أو طويل الأمد، ويحمل تهديدًا مباشرًا لصحة السكان، الأمر الذي يتطلب وضع استجابة تنسجم مع النظام الصحي السائد، والمخاطر الصحية الرائجة في المجتمع.

164 **hemoptysis** **نَفْثُ الدَّم**

hémoptysie

طرد الدم أو البلغم (القشع) المدمّى من الحنجرة أو الرغامى أو القصبات الهوائية او الرئتين.

165 **herd immunity** **مَنَاعَةُ جَمَاعِيَّة**

immunité collective

مقاومة جماعية لانتشار الأمراض المعدية، بناء على مقاومة نسبة عالية من أفراد المجموعة.

166 **high-risk conditions** **حَالَاتٌ بَالِغةُ الخُطورَة**

conditions à haut risque

167 **holoendemic disease** **مرض شاملُ التَّوطُّن**

maladie holoendémique

مرض يتسم بعدوى ذات مستوى انتشار مرتفع بين السكان في منطقة جغرافية معينة، ويبدأ في وقت مبكر من العمر فيصيب معظم الأطفال أو جميعهم مما يحدث نوعا من التوازن إذ يصبح البالغون أقل إصابة أو تأثرا بهذا المرض من الأطفال.

168 **home isolation** **عَزْلٌ منزليّ**

isolement à domicile

توجيه الأشخاص الذين لديهم أعراض مرض كوفيد 19، أو الذين أكدت النتائج المختبرية أنهم مصابون به، إلى البقاء في منازلهم حتى شفائهم.

169 **hospital-acquired infection** **عَدْوى مُكْتَسَبة في المستشفى**

infection acquise à l'hôpital

عدوى تصيب المخالطين للمرضى في المستشفيات على الرغم من الاحتياطات والتدابير الوقائية المتخذة فيها . وقد سجلت المستشفيات كأماكن محتملة لنقل عدوى فيروس كورونا المستجد بين المخالطين والمصابين.

170 **hospitalized person** **نَزيلٌ بالمُستشفى**

personne hospitalisée

الشخص الذي استدعت حالته الصحية الدخول إلى المستشفى لتلقي العلاج .

171 **host cell** **خَلِيَّة مُضِيفَة**

cellule hôte

خلية تلقي المواد الوراثية أثناء النقل.

172 **hot zone** **مِنْطَقةٌ وَبائيَّة**

zone chaude

منطقة محددة ، أثناء انتشار الوباء، يكون خطر انتقال المرض المعدي مرتفعًا فيها بسبب وجود العديد من الأشخاص المصابين به.

173 **hydro-alcoholic gel** **مُعَقّمٌ مائيّ كحوليّ**

gel hydro-alcoolique

محلول مائي كحولي لقتل الفيروسات والبكتيريا. تأثيره محدود الزمن، ويعتبر حلاً مؤقتا للحد من آثار انتشار الفيروس.

174 **Hydroxychloroquine** **هيدروكلوروكين**

Hydroxychloroquine

انظر (كلوكين :Chloroquine).

175 **hygiene measure** **تَدْبيرٌ صِحيّ**

mesure d'hygiène

تدبير صحي ناجع في أماكن العمل من أجل تجنب التعرض للمواد السامة ، والملوثات البيولوجية والبكتيرية . وتعتبر تدابير النظافة الوسيلة الأفضل للحد من انشار العدوى والوباء، وحدوث الأمراض التي يمكن أن تهدد حياة الأفراد .

176 **Hyperendemic disease** **مَرَضٌ مُفْرِطُ التَّوطُّن**

maladie hyperendémique

مرض يوجد بشكل دائم بمعدل حدوث مرتفع أو معدل انتشار مرتفع.

177 **hypopnea** **ضَعْفُ التَّنَفُّس**

hypopnée

انخفاض تدفق الهواء بشكل جزئي، ينتج عن انسداد المسالك الهوائية العليا.

178 **hypoxemia** **نَقْصُ تَأَكْسُجِ الدَّم**

hypoxémie

انخفاض محتوى الأكسجين في الدم الشرياني.

I

179 **iatrogenic** **عِلَاجِيُّ المَنْشَأ**

iatrogénique

صفة تطلق على اضطراب أو مرض ناجم عن دواء أو عن إجراء طبي، حتى في حالة عدم وجود خطأ من قبل الطبيب.

180 **iatrogenic disease** **مَرَضٌ طِبِيُّ المَنْشَأ**

maladie iatrogène

مرض ينشأ عن نشاط طبي مهني، أو من نشاط مهني لمهن صحية أخرى.

181 **iatrogenic illness** **مَرَضٌ عِلَاجِيُّ المَنْشَأ**

maladie iatrogénique

مضاعفات أو أمراض تتعلق بتشخيص المرض عند المصاب، خاصة على العدوى المكتسبة خلال فترة العلاج.

182 **immune system** **نِظامٌ مَنَاعِيّ**

système immunitaire

جميع الخلايا والأنسجة والأعضاء التي تدافع عن الجسم ضد العوامل الخارجية، وخاصة العوامل المعدية.

183 **immunity** **مَناعَةٌ**

immunité

حالة متوازنة لامتلاك دفاعات بيولوجية كافية لمحاربة العدوى و الأمراض، أو أيّ تعدّ بيولوجي غير مرغوب فيه، وامتلاك تحمل مناعي كافٍ لتجنب الحساسية وأمراض المناعة الذاتية.

184 **immunocompromised** **مَنْقوصُ المَناعَة**

immunodéprimé

الشخص الذي يعاني من ضعف في جهاز المناعة، مثل مرضى السرطان؛ والأشخاص الذين يعانون من أمراض المناعة الذاتية مثل الذئبة الحمراء، والنساء الحوامل، مما يجعلهم أكثر عرضة لمرض كوفيد 19.

185 **impact rate** **مُعَدَّلُ التّأثير**

taux incidence

مقياس للحالة الصحية للسكان خلال فترة معينة، ويتم حسابه من خلال ربط معدل الإصابة بحجم السكان خلال فترة معينة.

186 **Imported case** **حّالَةٌ مُسْتورَدة**

cas importé

شخص مصاب بمرض معد دخل إلى المنطقة أو البلد عن طريق النقل الجوي أو البحري أو البري .

187 **inapparent infection; subclinical infection** **عَدْوى مُسْتَتِرة**

infection inapparente

عدوى لها خطورة وبائية ، لأن المصاب بها لا تظهر عليه أية أعراض أو علامات سريرية وبالتالي ينشر العدوى بشكل صامت.

188 **incubation period** **فَتْرَة الحَضانَة**

périod d'incubation

الوقت الذي يستغرقه ظهور الأعراض على الشخص المصاب، وتعد هذه الفترة مهمة وحاسمة للوقاية والسيطرة على المرض إذ تسمح لمسؤولي الصحة باتخاذ قرار الحجر الصحي، أو مراقبة الأشخاص الذين تعرضوا للفيروس. وتمتد فترة حضانة الفيروس من يومين إلى أربعة عشر يوماً، حيث تظهر الأعراض بعد خمسة أيام من الإصابة في معظم الحالات.

189 **index case** **حَالَةٌ دَالَّةٌ**

cas index

الحالة الأولى الموثَّقَة لمرض مُعد، أو حالة أو طفرة تنتقل وراثيا بين السكان في منطقة أو أسرة معينة.

190 **indigenous case** **حالةٌ وَاطِنة، حالة محلية**

cas autochtone

شخص من أهل المنطقة الأصليين، مصاب بمرض معد.

191 **infection control** **مُكافحَة العَدْوى**

prévention de l'infection

اتباع الإجراءات الوقائية ونشر التوعية الصحية المتعلقة بالمرض بين السكان من أجل تقليل خطر الإصابة بالعدوى ووقف تمددها وانتشارها.

192 **infection control committee** **لَجْنَة مُكافَحَة العَدْوى**

comité de la prévention de l'infection

لجنة خاصة تتألف من موظفين أو ممثلين من أقسام الطب والوقاية الصحية، مكلفة بتحديد وتنفيذ ومتابعة تدابير أنشطة مكافحة العدوى سواء في المستشفيات أو خارجها ورصد تأثير تلك التدابير .

193 **infection rate** **مُعدل العَدْوى**

taux d'infection

معدل انتشار العدوى بين الناس، وهو وسيلة لقياس حجم انتشار المرض أو تكراره لذلك يتم عرض المعلومات في شكل رسومات بيانية لأغراض المقارنة .

194 **infection transmission parameter** **مَعلَم انتقال العَدْوى، باراميتر انتقال العدوى**

paramètre de transmission de l'infection

النسبة بين المخالطين المحتملين جميعهم وبين الحالات المصابة بالعدوى.

195 **infectious** **عَدْوائِيٌّ**

infectieux

إنتاج أو القدرة على إنتاج العدوى واحتواء العوامل المسببة للأمراض التي يمكن أن تنتشر بسبب البكتيريا والفيروسات.

196 **infectious agent** **عاملٌ مُعْدٍ**

agent infectieux

كائن حي قادر على إحداث مرض معد في جسم ما يسمى "المضيف"، كفيروس أو طفيلي، يمكن أن يوجد في الهواء، الماء أو التربة.

197 **infectious disease** **مرضٌ مُعْدٍ**

maladies épidémiques

المرض الذي يمكن أن ينتقل من شخص إلى آخر من خلال الاتصال المباشر بين الأفراد أو شرب أو تناول مادة ملوثة بكائنات معدية أو عن طريق ناقل للمرض أو انتشار الرذاذ الملوث في الهواء بسبب السعال أو التنفس...إلخ .

198 **infectious disease epidemic** **وَباءُ المَرَض المُعْديّ**

infection de la maladie épidémique

وباء ينجم عن انتقال العامل الممرض المسبب من شخص إلى آخر، ويكون التزايد الأولي في عدد الحالات أقل فجائية من الأوبئة الأخرى كما تطول فترة الوباء عن دور حضانة واحد للمرض.

199 **intensive care beds** **أسرَّةُ وحدة العِناية المُركَّزة**

lits aux soins intensifs

أسرة طبية خاصة مجهزة بتجهيزات عالية الفعالية تستخدم للمرضى الذين يعانون من حالات حرجة تتطلب الإنعاش أو العناية الفائقة.

200 **interim remedial measures** **إجراءاتٌ عِلاجيّة مُؤقتَة**

mesures correctives provisoires

مجموعة من الإجراءات المخطط لها مسبقا والتي تقدم حلا سريعا للحالات الطارئة وغير الطارئة التي تنفذ في حالات الأمراض المعدية أو حالات التلوث للحد من فرص تعرض الإنسان للعدوى أو الملوثات وذلك قبل تنفيذ المعالجة الشاملة لتلك الحالات .

201 **intubation** **تَنْبيبٌ**

intubation

إدخال أنبوب بلاستيكي إلى داخل القصبة الهوائية لإبقاء المجاري التنفسية مفتوحة والتكمّن من حقن المريض بأدوية معينة من خلاله. يُجرى تنبيب المرضى المصابين بجراح خطيرة، أو في حالة صحية حرجة، أو للمرضى الذين يخضعون للتخدير العام، من أجل تسهيل عملية تهوية الرئتين، عن طريق التهوية الميكانيكية، ولمنع الاختناق أو انسداد المجاري التنفسية.

202 **involuntary** **لَا إرادِيٌّ**

involontaire

إجبار الشخص، بموجب أمر من المحكمة، على الالتزام بتوجيهات قابلة للتنفيذ قانونيا، ووضع القيود على الأنشطة التي يقوم بها وقد تشمل الحركة، أو الوضع تحت المراقبة من قبل هيئة الصحة العامة، بهدف حماية صحة المواطنين.

203 **isolation** **عَزْلٌ**

isolement

فصل المرضى المصابين بمرض مُعدٍ عن غير المرضى.

204 **isolation gown** **رِداءُ العزْل، مِئْزَرُ العزْل**

blouse d'isolement

عباءة طبية من قطعة واحدة عازلة للأجسام الخارجية.

J

205 **Janthinobacterium** **مُبَفْسَجَة (ال..)**

Janthinobactérium

جنس من الجراثيم.

206 **jennerization** **تَجْنيرٌ**

jennérisation

تَمْنيعٌ بالفيروس الموهن.

L

207 **laboratory confirmation** **تَأْكيد مخبريّ**

confirmation en laboratoire

إجراء اختبارات مخبرية لتأكيد إصابة شخص ما بفيروس كورونا المستجد.

208 **laboratory-confirmed case** **حالةٌ مؤكَّدة مخبريا**

cas confirmé en laboratoire

شخص تأكدت إصابته بالفيروس بعد خضوعه للتحليل المخبري اللازم في مختبر للتحليلات الطبية.

209 **local transmission** **انْتِقالٌ مَحَليّ**

transmission locale

انتقال الأمراض المعدية بين مجموعة من الأشخاص بسبب الاتصال مع شخص عائد من منطقة ملوثة بالمرض أو مع شخص مصاب.

210 **lockdown** **حَجْرٌ، حَظْرٌ**

confinement

وقف جميع الأنشطة غير الأساسية والطلب من الموظفين غير الأساسيين العمل من المنزل، إضافة إلى إغلاق المدارس ودور السينما والمطاعم، مع الإبقاء على إمكانية مغادرة الأشخاص منازلهم للذهاب إلى الصيدليات ومحلات البقالة.

211 **lockdown lifting** **رفْعُ الحَجْر**

déconfinement

عملية إزالة القيود المفروضة على الحركة والتجمع التي فرضت على السكان لأسباب تتعلق بالصحة أو السلامة العامة.

212 **lockdown lifting plan** **خطةُ رفْع الحَجْر**

plan de déconfinement

خطة تضعها الدولة بالتعاون مع الجهات الصحية المختصة تحدد فيها المراحل والتدابير اللازمة بخصوص رفع الحجر الصحي عن المواطنين.

213 **lung infiltrate; pulmonary infiltrate** **ارْتِشاح الرِّئة**

infiltrat pulmonaire

تجمع المياه في التجويف الصدري حول الرئة وليس داخلها، وتتمثل أعراضها في سعال مصحوب ببلغم، وارتفاع درجة الحرارة، وضيق في التنفس.

M

214 **malaise** **تَوعُّكٌ**

malaise

حالة عامة بالعياء والتعب والفتور يشعر بها الشخص تعيقه عن القيام بأي مجهود في حياته اليومية.

215 **mandatory lockdown** **حَظْرٌ إلْزاميّ، إغلاق إلْزاميّ**

confinement obligatoire

أمر طوارئ تفرضه الحكومة لإغلاق الأماكن العامة، وإجبار الناس على البقاء في منازلهم عبر قوات الشرطة عادة.

216 **martial law** **قانونٌ عُرْفيّ**

loi martiale

قانون تنفذه القوات العسكرية وتستند إليه الحكومة في حالات الطوارئ عندما تفقد أجهزة القانون المدنية القدرة على الحفاظ على النظام والسلامة العامة.

217 **mask** **قِناعٌ**

masque

كمامة مصنوعة من مادة نقية تشبه القُماش تحمي مُرتديَها من استنشاق الجُسيمات الصغيرة المعدية وتمنع دخولها إلى الأنف والفم ، يزود بها عادة العاملون في مجال الرعاية الصحية .

218 **mass screening** **تَحَرٍ شامل**

dépistage de masse

تنفيذ تدابير صحية تتمثل في إجراء فحص معين لمجموعة كبيرة من السكان.

219 **Middle East respiratory syndrome (MERS)** **مُتلازِمة الشّرق الأوسط التّنفُّسية**

syndrome respiratoire du Moyen-Orient (MERS)

مرض يسببه فيروس كورونا، وهو فيروس حيواني، أي أنه ينتقل من الحيوان إلى الإنسان، ولا ينتقل من شخص إلى آخر بسهولة، إذ يتطلب عادة اتصالا مباشرا مع الشخص المصاب؛ ولكن وإن كان انتقاله محدودا إلا أنه إذا انتقل قد يكون قاتلا، فقد أصيب معظم مرضى متلازمة الشرق الأوسط التنفسية بمرض تنفسي حاد مع أعراض الحمى والسعال وضيق التنفس، وتوفي حوالي 3 أو 4 من كل 10 مرضى تم الإبلاغ عن إصابتهم بفيروس كورونا.

220 **mild symptoms** **أعْرَاضٌ مُتوسِّطة**

symptômes bénins

أعراض قد تبدو خفيفة، إذ قد تظهر كأنها إحساس بالبرد، لهذا يمكن أن تكون مضللة عندما تتعلق بمرض كورونا، وقد تشمل أعراضا خطيرة مثل الحمى والسعال والالتهاب الرئوي. لكن ليس إلى الحد الذي لا يستدعي الدخول إلى المستشفى، فما يقرب من 80% من الحالات تكون متوسطة الخطورة ، في حين أن 20% تعتبر شديدة وتحتاج إلى الأكسجين وجهاز التنفس الصناعي، نتيجة فشل في الجهاز التنفسي أو أعضاء أخرى.

221 **misinformation** **معلوماتٌ مُضَلِّلَة، أخبار مُضَلِّلَة**

mésinformation

معلومات تنشر عبر وسائل الإعلام أو وسائل التواصل الاجتماعي ، يعتبرها المصدر صحيحة ، ولكنها في الحقيقة تشوه الحقائق أو غير صحيحة.

222 **mitigation** **تَخْفيفٌ، كَبْحٌ**

atténuation

محاولة تقليل حدة انتشار فيروس كورونا من خلال عدم الاعتماد بشكل أساسي على هيئات الصحة العامة في القيام بأمور تتعلق بتحديد مكان المرضى وجهات الاتصال بهم مثلا، بل يطلب من الجهات المساعدة أيضا والإسهام في إبطاء الانتشار، وتذكير المرضى البقاء في منازلهم، وتعقيم الأسطح التي يلمسونها في المباني.

223 **mitigation strategies** **اسْتراتيجِيّات التَّخْفيف**

stratégies d'atténuation

الاستعدادات التي يمكن أن يتبعها المجتمع لإبعاد ومنع انتشار الفيروس وحماية الأفراد المعرضين للخطر، فضلا عن إنشاء البنية التحتية الضرورية والعاجلة مثل المستشفيات؛ إضافة إلى إغلاق المدارس والحدّ من التجمعات العامة، وتزويد السكان بالدعم اللازم للأخذ بالإجراءات الوقائية.

224 **modified quarantine** **حَجْرٌ مُخَفَّف**

quarantaine modifiée

تحديد حرية الحركة للسكان بشكل جزئي .

225 **morbidity and mortality rate** **مُعدَّل المَراضَة والوَفَيات**

taux de morbidité et mortalité

الإحصاءات التي يتم تتبعها وتحديثها يوميا لعدد الحالات المصابة بفيروس كورونا، إضافة إلى عدد الوفيات.

226 **morbidity survey** **مَسْحُ المراضة**

enquête de morbidité

مسح يتم تنفيذه لتقدير معدلات انتشار ووقوع المرض، بهدف اكتشاف العوامل المؤثرة في توزع المرض.

227 **mRNA-1273 vaccine** **لِقَاح mRNA-1273**

vaccin mRNA-1273

لقاح تجريبي طورته شركة التقانة الحيوية "مودرنا" مرشح للحماية من فيروس كورونا الجديد، وهو في المراحل الأولى من التجارب السريرية التي تُجرى على مشاركين بالغين أصحاء.

228 **myalgia; muscle pain** **أَلَم عَضَلِيّ**

myalgie; douleur musculaire

ألم ينشأ في العضلات بسبب الإصابة أو الإجهاد المفرط، أو لوجود التهابات في الأنسجة الرخوة أو الحالات الالتهابية.

N

229 **N95 respirator** **مِنْفَاس N95**

respirateur N95

جهاز لتوفير تنفس صناعي طويل المدى.

230 **nasopharyngeal** **بلعوم أنفيّ**

nasopharyngée

القسم العلوي من البلعوم يقع خلف جوف الأنف وفوق مستوى الحنك الرخو، ويبلغ قطره حوالي 2 إلى 3 سنتمتر وطوله حوالي 3 إلى 4 سنتمتر. إنه عبارة عن أنبوب ليفي عضلي نصف دائري يوجد أمام العمود الفقري مباشرةً ويمتد من قاعدة الجمجمة إلى الحد السفلي للغُضْروفُ الحلقي، كما يشكل مع جوف الأنف جزءاً من جهاز التنفس. يعتمد علماء الصحة في الكشف عن فيروس كوفيد 19 على إدخال المَسَحات الأنفية إلى آخر الأنف حتى تصل الحلق أحياناً من أجل تشخيص الأمراض الفيروسية. ومن مميزات هذا الفحص سهولة الاستخدام والكشف عن الإصابة بالفيروس خلال 45 دقيقة.

231 **negative pressure room** **غرفة الضغط السلبيّ**

chambre à pression négative

غرفة مصممة خصيصا للمصابين بالأمراض المعدية بحيث تمنع تسرب الهواء منها إلى أي جزء آخر من أجزاء المستشفى، إذ يكون ضغط الهواء فيها أقل من الغرف المجاورة. ونظرًا لاختلاف الضغط بين داخل وخارج الغرفة ، يتدفق الهواء إلى الداخل و ليس إلى الخارج ، لذلك لا يمكن للهواء الملوث مغادرة الغرفة إلا بمنفذ هواء يوجهها بعيدًا عن الأماكن التي يشغلها الأشخاص غير المصابين.

232 **nidovirales** **فيروسات (ال..) العشيّة**

nidovirales

رتبة لفيروسات ذات عوائل حيوانية وبشرية مثل فيروس كوفيد-19.

233 **non-close contact** **مُخالَطَةٌ غَيْر مُباشِرَة**

contact non étroit

ملامسة أسطح موجودة في البيئة المباشرة المحيطة، أو أدوات مستخدمة على الشخص المصاب بالعدوى (مثل سماعة الطبيب أو الترمومتر).

234 **non-legal** **غَيْر قانونيّ**

non-légal

الحالة التي لا يخضع فيها الشخص لأية أوامر ملزمة قانونيا، إذ يوافق طوعا على الالتزام بالإرشادات غير الملزمة المطلوبة من مسؤولي الصحة العامة أو الرعاية الصحية.

235 **nosocomial infection** **عَدْوَى المُسْتَشْفَيات**

infection nosocomiale

عدوى لم يكن المريض مصابا بها قبل دخوله المستشفى، ولكنها انتقلت إليه بعد دخوله، بسبب انتشار البكتيريا وسوء التعقيم.

O

236 **onset of symptoms** **ظُهور الأَعْراض**

apparition des symptômes

بدء علامات المرض أو أعراضه.

237 **opportunistic infection** **تَعفُّنات انْتِهازِيّة**

infections opportunistes

تعفنات تسببها الكائنات الحية الدقيقة، مع مضاعفات خطيرة، يتم تشخيصها لدى الفرد الذي يعاني من نقص المناعة، والذي يحدث بشكل رئيسي بسبب الجراثيم الطفيلية والفطرية التي عادة ما تكون غير ضارة عند الأشخاص الذين يعانون من نظام المناعة الصحي.

238 **oropharyngeal swab** **مَسحات من البلعوم**

écouvillons oropharyngés

جمع عينة للفحص عن طريق الفم في الجزء الخلفي من حلق المريض، بدلا عن أنفه.
انظر أيضا: (بلعوم أنفي : nasopharyngée)

239 **outbreak** **تَفَشٍّ**

éclosion

زيادة مفاجئة، في كثير من الأحيان، في عدد المصابين بمرض أو وباء ما، بين السكان بمنطقة محدودة، وأكثر مما هو متوقع عادة.

240 **outcome** **ناتِجٌ**

résultat

المحصلة أو النتيجة المرتبطة بالصحة والسلامة التي يسعى إليها الباحثون في الدراسات الوبائية.

241 **outcome research** **بحث النتائج**

recherche de résultat

بحث يتناول نتائج التدخلات، ويشكل القسم الأكبر من الوبائيات السريرية.

242 **oxygen therapy** **مُعالَجَةٌ بالأُكسجين**

oxygénothérapie

معالجة حالات الإصابة ببعض المشاكل الصحيّة التي تؤدي إلى انخفاض نسبة الأكسجين في الدم، ممّا ينتج عنه شعور بضيق في التنفّس، والارتباك، والتعب، وقد يتسبب بانخفاض نسبة الأكسجين في الدم في إلحاق الضرر بخلايا الجسم، مما قد يستدعي في بعض الحالات الحاجة إلى علاج يقوم بتزويد الجسم بكميات كافية من الأكسجين عن طريق أجهزة خاصة تحتوي على أسطوانة من الأكسجين السائل أو الغازيّ، أو عن طريق استخدام جهاز توليد الأكسجين. ويمكن أن يتم هذا العلاج في المستشفى (في أغلب الأحيان) أو في المنزل ، في حالة وجود مشكلة مزمنة (فشل تنفسي مزمن).

P

243 **pandemic** **جَائِحَةٌ**

pandémie

وباء ينتشر بشكل واسع، ويجتاح عدة دول أو قارات، ويصيب عددا كبيرا من الناس.

244 **pandemic epicenter** **بؤرةُ الجَائِحة**

épicentre de la pandémie

المركز الذي تنطلق منه الجائحة في منطقة ما أو بلد ما.

245 **Pangolin** **أمّ قرفة، البنغول**

Pangolin

حيوان ثديي صغير يُعرف أيضا بآكل النمل الحرشفي نسبة إلى غطاء جسمه القشري وللحراشف المتراكمة فوق بعضها البعض، والتي تغطي معظم أجزاء جسمه، يستعملها سلاحا للحماية عند مواجهته للخطر. وقد كثر الحديث عنه لاشتباه العديد من الباحثين والعلماء أنه لعب دورًا في نقل الفيروس التاجي إلى الإنسان، خاصة في مدينة وُوهان الصينية، حيث يتم بيع لحمه في الأسواق. وحينما تتبع الباحثون تسلسل الحمض النووي للفيروسات المأخوذة من هذا الحيوان، تبين وجود تطابق بنسبة 99 ٪ بين هذه الفيروسات وفيروس كورونا المرتبط بالمتلازمة التنفسية الحادة من النوع 2 (SARS-CoV-2 2)، وهو الفيروس الذي يسبب مرض كوفيد 19.

246 **patient zero** **مَرِيض (ال..) صِفْر**

patient zéro

الشخص الذي تم تحديده على أنه أول من أصيب بالمرض عند بدء تفشيه، وتم توثيقه على أنه أول حالة معروفة بمرض مُعد انتشر بين فئة محددة من السكان أو في منطقة ما.

247 **personal protective equipment** **مُعدّاتُ الوِقايَة الشّخصيّة**

équipement de protection individuelle

الملابس أو المعدات الخاصة بمنع الاتصال بالمواد المعدية أو الخطرة، والتي تستخدم لحماية العاملين في مجال الرعاية الصحية من التعرض لفيروس كورونا، وتشمل القفازات والأقنعة الجراحية، والملابس الخاصة، وأجهزة التنفس والدروع والنظارات الواقية.

248 **person-to-person transmission** **انتقال العَدْوى من شَخْص لآخر**

transmission de personne à personne

انتقال العدوى من شخص إلى آخر عبر المخالطة والاحتكاك.

249 **pharmacoepidemiology** **عِلْمُ الأوبئة الدّوائيّ**

pharmacoépidémiologie

علم يهتم بدراسة استخدام وتأثير الأدوية في أعداد كبيرة من الأفراد، فهو يعطي تقديرا لاحتمالية الآثار المفيدة لدواء ما في مجموعة سكانية واحتمالية الآثار الضارة له، ويطلق عليه أحيانا "علم الجِسْر" الذي يربط بين علم الأدوية السريري وعلم الأوبئة ويركز على النتائج السريرية للمرضى من العلاجات باستخدام طرق علم الأدوية السريرية وتطبيقها لفهم محددات الآثار المفيدة والضارة للأدوية وعلاقات المدة والاستجابة، والآثار السريرية للتفاعلات بين الأدوية، وآثار عدم الالتزام بالدواء وذلك بهدف الوصول إلى الاستخدام الرشيد للعقاقير .

250 **physical containment barrier** **حاجِزُ الاحتواء الماديّ**

barrière de confinement physique

حاجز مادي يستخدم لإغلاق بؤرة وباء كي يحول دون انتشار العدوى خارجها.

251 **physical distancing** **تَبَاعُد شَخْصيّ، تَبَاعُد جسديّ**

éloignement sanitaire

الحفاظ على مسافة بين الأشخاص لا تقل عن ستة أقدام لمنع انتشار العدوى من خلال انبعاث ذرات من الجهاز التنفسي قد تحتوي على فيروس كورونا، إضافة إلى منع التجمعات العامة.

252 **pneumonia** **الْتِهاب الرِّئَة**

pneumonie

التهاب حاد أو مزمن يصيب الرئتين بسبب عوامل جرثومية أو مناعية أو فيسيولوجية.

253 **point-source epidemic** **وباءٌ مُحَدَّدُ المَصْدَر**

épidémie de source ponctuelle

وباء ينجم عن تعرض مجموعة من الأفراد لضرر صحي بشكل متزامن ولفترة قصيرة. ويصيب أعداداً كبيرة من الناس خلال فترة زمنية قصيرة والغالبية العظمى من الإصابات تحدث خلال فترة حضانة واحدة للعامل المسبب.

254 **post-exposure prophylaxis (PEP)** **اتِّقاءٌ تَالٍ للتَّعرُّض**

prophylaxie post-exposition

المعالجة الوقائية بعد التعرض لمصاب بمرض مُعد أو مُصاب محتمل.

255 **precautions** **احْتِيَاطاتٌ**

précautions

مجموعة من الإجراءات التي تهدف إلى تقليل احتمال التعرض لعوامل معدية تؤدي إلى انتشار مرض وبائي.

256 **precipitating factors** **عواملُ مُسبِّبَة**

facteurs de précipitation

العوامل التي تسبب ظهور مرض أو حادث أو استجابة سلوكية. ومن الأمثلة على ذلك التعرض لمرض ما، أو مسببات المرض أو العامل الضار...

257 **predisposing factors** **عواملُ مُؤهِّبَة**

facteurs prédisposant

العوامل الجينية والسلوكية والشخصية والبيئية المرتبطة بصحة الأنسان أو افتقاره إليها.

258 **premonitory symptoms** **أعْرَاضٌ أَوَلِيَّة**

symptômes prémonitoires

تحذير مبكر لوجود مرض أو خلل ما لدى الشخص، وتمثل المرحلة الأولى لمجموعة واسعة من الأعراض الأكثر حدة للمرض إذا لم يتم التغلب عليه قبل اشتداد المرض.

259 **presumptive positive** **إيجَابِيّ افتِراضِيّ**

présumé positif

تأكيد مختبر الصحة العامة أن نتائج اختبار المريض أثبتت إصابته بالفيروس، إلا أن المسؤولين لا يزالون في انتظار التأكد من مركز وقاية ومكافحة الأمراض، ويتم التعامل مع أي نتيجة إيجابية مفترضة على أنها مؤكدة لأغراض الصحة العامة، وهناك حالات نادرة قد تتحول الإيجابية المفترضة إلى سلبية.

260 **presymptomatic diagnosis** **تشْخيصٌ سابقٌ للأعراض**

présymptomatique

اختبار تشخيصي يظهر مؤشرات المرض المستقبلية المحتملة والحالة الصحية للفرد قبل الظهور السريري لأية علامات أو أعراض للمرض من أجل تفادي مخاطره المحتملة قبل حدوثها .

261 **preventive care** **رِعايةٌ وقائيَّة**

soins préventifs

رعاية طبية تتوخى الوقاية من الأوبئة.

262 **primary case** **حالةٌ أولية**

cas primaire

أول حالة لمرض معد.

263 **primary contact** **مُخالِطٌ أوليّ**

contact primaire

شخص أو مجموعة من الأشخاص معرضين للمخالطة المباشرة، أو المصاحبة لحالة مريض مصاب بمرض معد.

264 **probable case** **حالةٌ مُحْتَمَلة**

cas probable

حالة تحقق أحد معايير الحالة المشكوك بإصابتها بمرض كوفيد-19 ولكن الفحص المخبري للفيروس لم يتأكد بعد.

265 **prodrome** **بَادِرةٌ**

prodrome

مؤشر على بداية المرض.

266 **prognostic factor** **عاملٌ إنذاريّ**

facteur pronostique

العامل الذي يؤثر في مسار المرض والذي يؤدي إلى الوفاة بسرعة أكبر .

267 **prophylaxis** **اتِّقاءٌ**

prophylaxie

مجموعة التدابير التي تهدف إلى منع حدوث المرض بتجنب الأسباب المحدثة له، وتقوية وسائل الدفاع ضده.

268 **protective action** **إجراءٌ وقائيّ**

action de protection

إجراء أو تدخل يهدف إلى تجنب الإصابة بالمرض عند وقوع إصابات معدية.

269 **protective action monitoring** **مُتابَعة الإجْراءات الوقائيّة**

surveillance des actions de protection

التواصل المنتظم للدولة أو السلطات الصحية المحلية مع فرد أو مجموعة من الأفراد الذين من المحتمل أنهم تعرضوا للفيروس بسبب سِجلِّ سفرهم إلى أماكن محددة، أو تواصلهم المباشر مع حالات مؤكدة، حيث يتم إبلاغ السلطات الصحية باحتمال إصابة المريض من غير أن يتم فرض أي قيود على حركته وتنقلاته.

270 **protective treatment** **عِلَاجٌ وِقَائِيّ**

traitement de protection

إعطاء الشخص علاجا طبيا فوريا حين تظهر عليه أعراض مرض كوفيد 19، إضافة إلى متابعة المضاعفات المتصلة به لتحسين حالته الصحية ومنع انتشار العَدْوى.

271 **public health emergency** **طَوارِئ الصِّحَّة العَامَّة**

urgence de santé publique

حالة طوارئ يختلف من يقرر فرضها من بلد إلى آخر، ولكن وزير الصحة هو من يقررها في الغالب، وتساعد حالة الطوارئ الحكومة في الحصول على أموال وموارد إضافية خاصة لمواجهة هذه الحالة المفاجئة وغير المدرجة في ميزانية الدولة، والحد من انتشار المرض.

272 **public health orders** **أَوَامِر الصِّحَّة العَامَّة**

ordres de santé publique

أوامر وتعليمات ملزمة قانونيا قد تضع قيودا على أنشطة الأفراد أو الجماعات من أجل حماية المواطنين. ويجوز للسلطات الصحية إصدار هذه الأوامر التي قد تشمل تقييد حركة الأفراد أو تفرض مراقبة ومتابعة تحركاتهم.

273 **public health supervision** **إشْراف (ال..) على الصِّحَّة العَامَّة**

supervision de santé publique

مراقبة ومتابعة الشخص بشكل مباشر أو عن بُعد من قبل سلطات الصحة العامة، وعلى أساس منتظم (قد يكون يوميا مثلا).

Q

274 **quarantine** **حَجْرٌ صِحِّيّ**

quarantaine

الفصل بين المواطنين وتقييد حركة الأشخاص المعرضين لمرض مُعدٍ، وعزلهم عن الأشخاص الأصِحَّاء خلال فترة حضانة المرض.

275 **quarantine act** **قانون الحَجْر الصّحيّ**

loi sur la mise en quarantaine

قانون يسن للحفاظ على الصحة العمومية يمنح المسؤولين المختصين في الدولة الصلاحية القانونية لفرض الحجر الصحي الذي يتم تنفيذه في إطار حزمة شاملة من التدابير التي تهدف إلى منع دخول الأمراض المعدية إلى الدولة والحد من انتشارها.

276 **quarantine anchorage** **مِيناء الحَجْر الصِّحِّيّ**

port de quarantaine

مرسى للسفن التي تنتظر الحصول على شهادة صحية تثبت السلامة من العدوى عند انتشار وباء ما.

277 **quarantine boat** **زوْرَق الحَجْر الصِّحِّيّ**

bateau de quarantaine

زورق يستخدمه ضباط الحجر الصحي لتنفيذ تدابير الحجر الصحي.

278 **quarantine on ships** **حَجْرٌ صِحِّيّ على السُّفُن**

quarantaine à bord des navires

عزل السفن التي يتأكد أو يشتبه بحملها لمصابين بأمراض وبائية مُعدية.

279 **quarantine period** **فَتْرَة الحَجْر الصِّحِّيّ**

période de quarantaine

الفترة الزمنية التي يجب أن يقضيها الذين تعرضوا لمرضٍ مُعد قبل أن يُسمح لهم بالعودة إلى حياتهم العادية.

280 **quarantine station** **مَحَطَّة الحَجْر الصِّحِّيّ**

station de quarantaine

الموقع المعتمد الذي يتم فيه إجراء الحجر الصحي، ويتم من خلال هذه المحطة الاستجابة لتقارير المرض والوفاة على متن الطائرات والسفن البحرية، والمعابر الحدودية البرية، لضمان اتخاذ الإجراءات اللازمة، إضافة إلى الاستعداد والتأهّب لحالات الطوارئ بالتعاون مع الشركاء في المجتمع، والمستشفيات والمؤسسات الصحية، وتنفيذ القانون وإبلاغ الإدارات الصحية بالحالة الطبية للمسافرين والتي قد تشكل خطرا على الآخرين.

R

281 **rapid epidemiology assessment** **تقييم وبائيّ سريع**

enquête épidémiologique rapide

نوع من التقييم يمكن من عرض نتائج سريعة للمشاكل الصحية والبرامج الصحية للتعرف على التأثيرات الصحية أثناء الطوارئ .

282 **recorded cases** **حالات (ال ..) المُسَجّلة**

blessure enregistrable

الأشخاص الذين تم تسجيل إصابتهم بمرض معد.

283 **recurrent** **رَاجِعٌ**

récidivant

صفة تطلق على الأعراض المرضية أو المرض " المنتكس " أي الذي يظهر من جديد بعد فترة من الشفاء.

284 **regulatory authority** **سُلْطةٌ رقابيّة، سلطة تنظيمية**

autorité réglementaire

هيئة أو جهات تعينها الحكومة لأغراض تنظيمية ورقابية تتصل بالوقاية والأمان وصحة الإنسان.

285 **reinforcing factors** **عواملٌ تَعْزيزيّة**

facteurs de renforcement

عوامل قد تؤدي إلى تفاقم المرض أو إلى الإصابة به، مثل التعرض المتكرر، أو الظروف البيئية أو العمل الشاق .

286 **relative risk** **خَطَر نِسْبيّ**

risque relatif

نسبة احتمال خطر المرض أو الإصابة بالمرض بين المتعرضين إلى احتمال الخطر بين غير المتعرضين.

287 **relocation** **تَرْحيلٌ**

transfert

نقل الشخص المريض إلى منشأة صحية.

288 **Remdesivir** **ريمديسيفير**

Remdesivir

دواء تجريبي مضاد للفيروسات تم تطويره من قبل شركة ديلمار لعلاج مرضى فيروس الإيبولا، وتم اختباره لعلاج فيروس كورونا الجديد في العديد من التجارب السريرية.

289 **remedial action** **إجراءٌ عِلاجيّ**

mesure corrective

إجراء يتخذ في حالة الإصابة بالمرض بهدف القضاء عليه أو التخفيف منه في حال عدم التمكن من القضاء عليه .

290 **reservoir of infection** **مُستودَع العَدْوى**

réservoir d'infection

أي شخص أو حيوان أو نبات أو تربة أو مادة يعيش فيها العامل المعدي ويتكاثر فيها بشكل طبيعي، ويكون مصدراً لإصابة الآخرين .

291 **respiratory assistance;**
respiratory support **مُساعَدة تَنَفُّسيّة**

assistance respiratoire

انظر (تَنْبيبٌ :intubation).

292 **respiratory hygiene** **وِقايةٌ تَنَفُّسية، نظافة تنفسية**

hygiène respiratoire

مجموعة من الإجراءات الواجب اتخاذها للحد من تشتت الكائنات الحية الدقيقة التي يتم طردها أثناء العطس أو السعال أو النفخ.

293 **respiratory syncytial virus** **فَيروس (ال..) المِخْلَوِيُّ التَّنَفُّسِيّ**

virus respiratoire syncytial

من جِنْس الفيروسات الرئوية، وهو مرض من أمراض الجهاز التنفسي الأكثر شُيوعا في مرحلة الطفولة المبكرة.

294 **respiratory tract infection** **عَدْوى الجِهاز التَّنَفُسيّ**

infection des voies respiratoires

مجموعة من الأمراض التي تصيب الجهاز التنفسي وتشمل الأنف، الجيوب الأنفية، الحنجرة، البلعوم، القصبة الهوائية والشعب الهوائية الكبرى وكذا الالتهاب الرئوي.

295 **rhonchus** **خَرْخَرَة قصبيّة**

ronchis

الصوت الناتج عن مرور الهواء من خلال السوائل المتراكمة (المخاط) في القصبات الهوائية، أو بسبب ضيق في المسالك الهوائية.

296 **risk marker** **وَاسِمُ الخَطَر**

marqueur de risque

غالبًا ما يتم اعتبار واسم الخطر (مؤشر الخطر) كعامل تعرض غير قابل للتعديل (العمر ، الجنس ، إلخ).

297 **R-naught ; basic reproduction number; basic reproduction number، R0** **عَدَدُ التَّكاثُر الأساسيّ**

taux de reproduction de base; R0

مقياس وبائي يستخدم لقياس إمكانيات انتقال المرض من شخص واحد إلى عدة أشخاص؛ أي متوسط عدد الإصابات الفرعية الناتجة عن حالة نموذجية للعدوى بين السكان، حيث يكون الجميع معرضون للإصابة بالعدوى؛ مثال ذلك: إذا كان Ro لفيروس كورونا هو 2 إلى 3، فإنه يتوقع أن تنتج عن كل حالة جديدة، حالتين أو ثلاثة حالات فرعية.

S

298 **SARS-CoV-2** **فَيروس كورونا المُرتَبِط بالمُتلازِمة التَّنفُّسِيّة الحادّة النَّوْع 2**

SRAS-CoV-2

الاسم الذي أطلقته اللجنة الدولية لتصنيف الفيروسات على الفيروس الذي يسبب مرض كوفيد 19 في فبراير 2020، وقد تم اختيار هذا الاسم لأنه فيروس مرتبط وبائيا بالفيروس المسؤول عن تفشي مرض السارس في عام 2003، بالرغم من أن الفيروسين مختلفان.

299 **screening clinic** **عِيادةُ الفَحْص**

clinique de dépistage

تقوم بالفحص الكامل باستثمار الإجراءات التخصّصية واستخدام المعدّات الطبية الملائمة، خاصة فيما يتعلق باختبار كوفيد-19.

300 **secondary contact** **مُخالِطٌ ثانويّ**

contact secondaire

شخص أو مجموعة أشخاص خالط أو يرافق شخصا آخر خالط حالة مخالط أولي.

301 **self-assessment tool** **أداةُ التقييم الذاتيّ**

outil d'autoévaluation

أداة تقييم توضع رهن إشارة المواطنين لتمكينهم من تقييم حالتهم المرضية بطرق ميسرة، في انتظار عرضهم على الطبيب.

302 **self-isolation** **عَزْلٌ ذَاتيّ**

isolement volontaire; auto-isolement

بقاء الشخص في المنزل بعيدا عن الآخرين قدر الإمكان، خاصة بعد التّعرض لمصاب أو مصاب محتمل بمرض كوفيد19.

303 **self-monitoring** **مُراقبةٌ ذاتية**

auto surveillance

تمكن الأشخاص من مراقبة وتتبع حالتهم الصحية بهدف الإدلاء بالمعلومات المتعلقة بها لدى الجهات المعالجة.

304 **self-quarantine** **حَجْرٌ صِحِّيّ ذَاتيّ**

quarantaine volontaire

قرار طوعي يتخذه الشخص الذي تعرض أو يحتمل أنه تعرض لمرض كوفيد19، مثال ذلك: أن يظل أحد أفراد الأسرة المصابين بعيدا عن الآخرين تجنبا لانتشار الفيروس.

305 **self-supervision** **إشْرافٌ ذَاتيّ**

auto-supervision

توجيه الشخص من قبل الجهات الصحية المسؤولة لمراقبة نفسه، وإبلاغ السلطات الصحية بأية علامات أو أعراض محتملة قد تشير إلى إصابات بالمرض.

306 **serological test** **اختبار مَصْليّ**

test sérologique

اختبار يكشف وجود الأجسام المضادة لعامل معدي معين في عينة مصل الدم.

307 **service interruption** **تَوَقُّفُ الخِدمة**

interruption de service

غالبا ما يستعمل هذا المصطلح للدلالة على انقطاع علاج المريض لكونه شفي أو لانقطاع خدمة مصلحة طبية لظروف قاهرة.

308 **severe acute respiratory syndrome (SARS)** **مُتلازِمة الالْتِهاب التَّنفُّسيّ الحَادّ (سارس)**

syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS)

مرض تنفسي يشبه فيروس حيواني ومن مستودع حيواني غير مؤكد حتى الآن. كانت أول إصابة بشرية منه في الصين، ثم انتقل إلى دول عديدة أخرى، أعراضه شبيهة بالأنفلونزا وتشمل : الحمى، الارتعاش، الصداع، الإسهال، وآلام مفصلية، ويبدأ الأسبوع الأول بجفاف في الحلق وضَيْق التنفس، وتتطلب الحالات الشديدة رعاية مكثفة ولا يوجد له لقاح مُعتمد، ولكن هناك لقاحات قيد التطوير والتجريب.

309 **shelter in place** **احْتِمَاءٌ فِي مَكَان**

abri sur place

الالتجاء إلى مكان آخر أثناء الطوارئ، إذ يُطلب من المواطنين البقاء في منازلهم إذا كانت آمنة، أو الانتقال إلى ملاجئ مخصصة للأعاصير أثناء حدوثها.

310 **shivering** **ارْتِعَادٌ، قُشَعْرِيرَةٌ**

frissons

اهتزازات لا إرادية تصيب عضلات الجسم بسبب الشعور بالحمى، أو الشعور بالبرد، وهي من أعراض مرض كوفيد 19.

311 **social distancing** **تَباعُدٌ اجتماعيّ**

distanciation sociale

مجموعة من الإجراءات التي تسعى إلى منع الناس من التلاقي والتجمع. بهدف الحفاظ على مسافة آمنة بين الأفراد لا تقل عن متر واحد، وهي مسافة متوسطة تمنع الشخص المصاب من نقل العدوى، كما تشمل هذه الإجراءات إغلاق المدارس، والأماكن العامة، والمطاعم، وحظر التجمعات.

312 **social medicine** **طبّ (ال..) الاجتماعيّ**

médecine sociale

ممارسة الطب التي تهتم بالصحة والمرض كأحد وظائف الحياة، ويعنى بصحة الأفراد وعلاقتها بسلوكهم في الجماعات وبما له علاقة برعاية المرض الفرد كأحد أفراد العائلة وكأحد أفراد الجماعات ذات الأهمية في الحياة اليومية.

313 **social risk** **خَطَرٌاجتماعيّ**

risque social

احتمال إلحاق الضرر بالسكان، ويتضمن احتمال حدوث تأثيرات صحية واضطرابات ناجمة عن فقدان الشغل...

314 **state of emergency** **حَالَةُ الطَوارِئ**

état d'urgence

إعلان الطوارئ أثناء الكوارث الطبيعية والأوبئة وحالات طوارئ أخرى للصحة العامة، تمنح خلالها للمسؤولين سلطة اتخاذ تدابير إضافية لحماية المواطنين، وتعليق بعض القوانين، أو إعادة تخصيص الأموال للتخفيف من انتشار المرض.

315 **statistical analysis** **تحليلٌ إحصائيّ**

analyse statistique

تحليل يلجأ فيه المتخصص إلى تبويب البيانات الخاصة بالأمراض المعدية، لإعطاء صورة وصفية دقيقة وتحديد الدرجة التي يمكن أن تعمم بها النتائج على المجتمع الذي أخذت منه العينة، ومن بين الأساليب الإحصائية في تحليل بيانات مرض كوفيد : مؤشر حالات تسجيل، معدل المراضة، والحالات المؤكدة.

316 **stay-at-home order** **أَمْرٌ بالبَقاء في المنْزِل**

ordre de rester à la maison

عدم السماح للأشخاص بمغادرة منازلهم، مع بعض الاستثناءات، مثل الحصول على مواد البقالة أو اللوازم الضرورية، أو زيارة الطبيب، أو الذهاب إلى العمل، إن كان من ضمن الوظائف الأساسية الضرورية التي لا يمكن الاستغناء عنها.

317 **sterilization** **تَعْقِيمٌ**

stérilisation

إجراء يُتبع لتنقية مادة ما من الميكروبات والفيروسات والبكتيريا، ويتم ذلك عادة باستخدام الحرارة، أو وسائل كيميائية.

318 **sterilization period** **مُدَّة التَّعْقِيم**

période de stérilisation

المدة اللازمة للتعقيم على درجة الحرارة المناسبة لذلك.

319 **sterilization value** **قِيمَة التَّعْقِيم**

valeur de stérilisation

مقياس يعبّر عن مدى قدرة المعاملة الحرارية للمادة على قتل الميكروبات ويعبر عنها بـ F0.

320 **super-spreader** **نَاشِر العَدْوى الفَائِق**

super-contaminateur

على الرغم من عدم تعريف هذا المصطلح بدقة من قبل منظمة الصحة العالمية، إلا أنه يعني بشكل عام المريض الذي ينقل العدوى إلى عدد أكبر بكثير من العدد المعتاد؛ وفي حالة فيروس كورونا شوهد، إصابة شخصين أو ثلاثة، في المتوسط، لكل مريض، وهذا يعني أن هناك من يصيب أقل أو أكثر من هذا العدد، لذلك يختلف التعريف من مرض لآخر.

321 **superspreading** **انتشارٌ فائق**

super-contamination

انتقال مرض معد من عدد صغير نسبيا من الأفراد المصابين به إلى عدد كبير من الأشخاص غير المصابين وبشكل غير معتاد، أي انتشار المرض المعدي عن طريق الناشرين الفائقين .

322 **surgical mask** **قِناع جِراحيّ**

masque chirurgical

هناك عدة أنواع من الأقنعة للتعامل مع جائحة فيروس كورونا، منها : الأقنعة الجراحية البسيطة، وتقلل من خطر العدوى؛ وأقنعة FFP2، وهي أكثر تطورا مقاومة للماء وذات قدرة على تصفية الهواء، وتسمى أيضًا قناع "منقار البط"، وهي إلزامية لموظفي المستشفى ومرضى كوفيد 19.

323 **susceptible host** **مُضِيفٌ عُرْضَة، مُضِيفٌ حَسَّاس**

hôte réceptif

شخص أكثر عرضة للإصابة بالمرض من الآخرين على الرغم من تعرضهم لنفس العامل المعدي لانخفاض مستوى مناعته وبالتالي عدم قدرته على مقاومة الأمراض المعدية بسبب عدم قدرة خلايا الدم البيضاء والأجسام المضادة لديه على محاربة العوامل المعدية .

324 **suspected patient** **مَرِيض مُشْتَبَه بِه**

patient suspecté

المريض الذي يستوفي جميع المعايير لاعتباره مريضا قيد التحقق والمتابعة، وقد أخذت عينة منه وأرسلت إلى المختبر، ولكن النتائج ما زالت معلقة وتحت الترقب.

325 **swab** **مَسْحَة**

écouvillon

أداة عبارة عن قضيب إحدى نهايته مغطاة بمادة ماصة، يستخدم لأخذ عينة من الأنف أو الحلق في حالة اختبار كوفيد-19.

326 **symptom** **عَرَضٌ**

symptôme

ظاهرة غير مألوفة يشعر بها الشخص، تؤدي إلى شكاية الشخص منها، وقد تدل على وجود مرض أو قبل أن يراجع الطبيب لتلقي العلاج.

T

327 **teleconsultation** **استشارةٌ طبية عن بُعْد**

téléconsultation

استشارة طبية تقدم عن بعد للمرضى وهم في منازلهم دون الحضور للمستشفى ....

328 **telemedicine** **تَطْبيب عَن بُعْد، تَطْبيب بُعاديّ**

télémédecine

تقديم خدمات المشورة الطبية من قبل الطبيب خارج مكان وجوده ووجود المريض الذي طلب الاستشارة، ويتم ذلك من خلال وسائل التواصل الحديثة، مثل الحوار عبر الفيديو لمتابعة ومراقبة المرض عن بُعد، من أجل توفير الظروف الصحية اللازمة أثناء فرض القيود على الحركة في حالات الطوارئ.

329 **telework** **عَمَلٌ عن بُعد**

télétravail

القيام بنشاط مهني من المنزل وليس من مقر العمل.

330 **test** **اخْتِبارٌ**

test

اختبار الدم أو البول أو اللعاب أو المخاط أو بعض سوائل الجسم الأخرى لتحديد ما إذا كان شخص ما يعاني من حالة معينة، أو تعرض لمرض معدي معين. في حالة فيروس كوفيد 19، يجب أن يخضع المرضى أولاً للفحص لتحديد ما إذا كانوا بحاجة إلى الاختبار أم لا.

331 **transmission modes** **طُرُق الانْتِقال**

modes de transmission

طرق انتقال العدوى من شخص لآخر، وفي حالة – مرض كوفيد 19 - تنتقل العدوى من خلال العطس أو السعال، أو حتى عن طريق التحدث مع المريض.

332 **travel restriction** **تقييدُ السَّفَر**

restriction de voyage

خلال الحجر الصحي تقوم السلطات بإجراءات تنظيمية لمنع أو تقييد أو الحد من سفر المواطنين داخل الوطن وخارجه.

333 **triggers** **نَّاشطات (ال..)**

facteurs déclenchants

عوامل مسببة في ظهور عملية مرضية والتي تكون مبرمجة سابقا.

U

334 **underlying cause** **سَبَب كَامِن**

cause sous-jacente

صفة للمرض أو الحالة المرضية التي عملت على تحريك سلسلة أحداث قادت إلى الوفاة بصورة مباشرة، أو الظروف الخاصة بالحادث التي أدت إلى الوفاة.

335 **underlying conditions** **حَالَات كَامِنة**

conditions sous-jacentes

الأشخاص من جميع الأعمار الذين يعانون من حالات طبية معينة، خاصة إذا لم يتم التحكم بها جيدا، وتشمل الذين يعانون من أمراض الرئة المزمنة أو الربو المعتدل أو الشديد، والذين يعانون من أمراض قلبية خطيرة، ونقص في المناعة، والسّمنة الشديدة، وأعراض الكبد والكلى والسّكر.

336 **underlying medical condition** **حَالَةٌ صحيّة كَامِنة**

condition médicale sous-jacente

تشير البيانات الحديثة إلى أن الأشخاص الذين يعانون من حالات طبية كامنة (وكبار السن) هم أكثر عرضة للمضاعفات الشديدة والوفاة من مرض كوفيد 19. تتصدرها الحالات الأساسية التالية : السرطان وأمراض الرئة مثل مرض الانسداد الرئوي المزمن، والسّكري وأمراض المناعة الذاتية مثل الذئبة.

337 **unnecessary travel** **سَفَر غَيْر ضَرُوريّ**

voyage non essentiel

السفر لغرض غير مُلّح وغير أساسي خلال فترة الحجر الصحي.

338 **upper respiratory tract infection (URTI)** **عَدْوَى الجهاز التنفسي العُلْوي**

symptôme touchant les voies respiratoires supérieures

مرض تسببه عدوى حادة تصيب الجهاز التنفسي وتشمل الأنف، والجيوب الأنفية، والحنجرة، والبلعوم، والقصبة الهوائية والشعب الهوائية الكبرى.

V

339 **vaccine** **لِقَاحٌ**

vaccin

منتج يستخدم لتحفيز الجهاز المناعي للكائن الحي للسماح له بمكافحة العامل المعدي.

340 **ventilator** **مُنَفِّسَةٌ**

ventilateur

جهاز يوصل الهواء إلى الرئتين من خلال أنبوب يتم وضعه في الفم أو الأنف وأسفل القصبة الهوائية.

341 **viral load** **حَمْلٌ فيروسيّ**

charge virale

كمية الفيروس الموجودة في الدم، ويعتبر قياس الحمل الفيروسي مفيدا عند تقييم شدة العدوى، وكلما كان أعلى كلما كانت العدوى أكثر وضوحًا. وعادة ما نقوم باختبار لتقييم هذا المقدار ومعرفة ما إذا كان الفيروس أكثر أو أقل نشاطًا.

342 **viral shedding** **إِفْرَازفيروسيّ**

excrétion virale

خروج جسيمات الفيروس من جسم المريض المُصاب بالعَدْوَى، عن طريق الجهاز التنفسي أو المعوي؛ وهو وسيلة للانْتِقال العَمودِيّ للعَدْوَى.

343 **viral spread** **انتشارٌ فيروسيّ**

propagation virale

غالبا ما يستعمل هذا المصطلح للدلالة على انتشار الفيروس داخل خلايا جسم الإنسان أو انتشاره بين الناس.

344 **virologist** **عَالِمُ الفيروسات**

virologue

طبيب يشرف على تشخيص العدوى وإدارتها والوقاية منها، وتشخيص الالتهابات الفيروسية، وتتبع استجابة الفيروس الدوائية للأدوية المضادة لها؛ وهو أيضا عالم يعمل على البحث في جوانب مختلفة للفيروسات؛ وقد يكون عالم الفيروسات عالما وطبيبا في نفس الوقت.

345 **virology** **عِلْم الفيروسات**

virologie

علم يعتبر في الغالب جزءا من علم الأحياء الدقيقة أو علم الأمراض ؛ يهتم بدراسة الفيروسات والعناصر الشبيهة بها، من حيث تصنيفها وخصائصها المنتجة للأمراض وزراعتها، بما في ذلك أيضا جانبَيْها : السلبي بأنها عوامل مسؤولة عن الأمراض التي يجب السيطرة أو القضاء عليها؛ والإيجابي بأنها تحتوي أيضا على خصائص مفيدة يمكن الاستفادة منها لأغراض العلاج الجيبي أو علم اللقاحات مثلا.

346 **virus** **فَيروسٌ**

virus

كائن دقيق أصغر من الجرثوم لا يمكنه أن ينمو أو يتكاثر في الخلية الحية، يغزو الخلايا الحية، ويستخدم آلياتها الكيميائية لإبقاء نفسه حيا. وقد يتكاثر بدقة أو بطفرات وهذه الخاصية عن قدرة بعض الفيروسات على التغير بشكل مختلف عند كل شخص مُصاب يصعب معه العلاج أحيانا. وتسبب الفيروسات العديد من الالتهابات الشائعة، بالإضافة إلى بعض الأمراض النادرة، قد تتراوح من نزلات البرد إلى الإيدز، أو إلى كوفيد 19.

347 **voluntary** **طَوْعيٌّ**

volontaire

موافقة الشخص إراديا على الامتثال للتعليمات القابلة للتنفيذ قانونيا، والصادرة عن السلطات المحلية ، وتتضمن القيود على الحركة والأنشطة، أو متطلبات المراقبة الصادرة عن الهيئات الصحية التي تهدف إلى الحماية الصحية للمواطنين.

W

348 **warm zone** **مِنْطَقةٌ دافِئَة**

zone tiède

منطقة يتم فيها علاج الحالات المشتبه فيها والمحتملة للمرض المعدي المتضمن في وباء، حيث يتم عزل المرضى بهدف اتخاذ الاحتياطات ضد انتقال العدوى.

349 **World Health Organization (WHO)** **مُنظَّمَة الصِّحّة العالَمِيّة**

Organisation Mondiale de la Santé (OMS)

وكالة متخصصة تابعة لمنظمة الأمم المتحدة أنشئت في عام 1948 ، ذات صلة مباشرة بالمجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة ومقرها بجنيف - سويسرا.

350 **Wuhan** **وُوهان**

Wuhan

عاصمة مقاطعة هوبي تقع في وسط الصين. يزيد عدد سكانها عن أحد عشر مليونًا ، وهي بذلك سابع أكبر مدينة من حيث عدد السكان في البلاد وثاني أكبر منطقة حضرية داخل الصين، وفيها اكتشفت أول حالة مصابة بفيروس كوفيد 19.

X

351 **xenoantibody** **جِسْم مُضادّ**

xéno-anticorps

جسم مضاد نشط في وجود مستضد من أنواع حيوانية مختلفة.

352 **xerostomia** **جَفافُ الفَم**

xérostomie

جفاف الفم غير الطبيعي.

Z

353 **zoonosis** **مَرَضٌ حَيَوانِيّ المَصْدَر**

zoonose

مرض مُعدٍ ينتقل من الحيوانات إلى الإنسان أو العكس، إما عن طريق استنشاق القطيرات المنبعثة من الحيوان (مثل سارس- Cov-2)، أو عن طريق ملامسة الجلد أو الغشاء المخاطي (مثل داء البريميات)، أو عن طريق تلقيح العامل المعدي (مثل: مرض الملاريا) أو عن طريق ابتلاعه (داء الليستريات).

354 **zymogen** **مُوَلِّدٌ للإنْزيم**

zymogène

طليعة الإنزيم، أي البروتين غير الفعال الذي تفرزه الخلايا ويُفعّل بالتحفيز.

الفهرس الفرنسي

D

E

F

G

H

I

Q

R

S

T

U

ق

ك

ل

م

ج

ح

ب

ت

أ

الفهرس العربي

وفق المنهجية المعتمدة في وضع المعاجم الموحدة، فجاء المصطلح العربي مع مقابلاته الإنكليزية والفرنسية مشفوعاً بشرح مقتضب للمعنى .

وقد اعتمد قسم المعاجم بمكتب تنسيق التعريب في تحريره للمادة العلمية لهذا المعجم على العديد من المصادر والمراجع أبرزها وأهمها:

http://www.medarabic.com/
https://www.who.int/fr/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019
https://www.un.org/fr/coronavirus/reference-documents-administrators-and-managers
https://www.who.int/ar/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public
https://www.easa.europa.eu/covid-19-references
https://bestpractice.bmj.com/topics/en-gb/3000168/references
https://www.cdc.gov/coronavirus/resources.html
https://fr.wikipedia.org/wiki/Corona
https://ar.wikipedia.org/wiki
https://www.indexsante.ca/coronavirus/
http://www.alecso.org/nsite/ar/affichecat
https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-fra.html
https://lactualite.com/sante-et-science/petit-lexique-du-coronavirus/
https://www.contrepoints.org/2020/04/03/368093-petit-lexique-impertinent-du-coronavirus-franchouillard
https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/coronavirus/
https://www.rci.fm/deuxiles/infos/Sante/Le-lexique-du-coronavirus

ساهم في إعداد هذه النسخة من معجم مصطلحات كوفيد 19 كل من: إيمان كامل النصر – إدريس قاسمي – لينا إدريسي ملولي – مرية الشوياخ – عبد الحميد الأشقري البكدوري، بإشراف عبد الفتاح الحجمري مدير المكتب؛ ويرجو الفريق المُعدّ من الباحثين المهتمين تمكينه، عند الاقتضاء، من ملاحظاتهم وآرائهم لأخذها بالاعتبار في الطبعات اللاحقة.

الرباط في 6 - 5 - 2020

تنويه

اكتشف فيروس كورونا في ديسمبر 2019 بمدينة ووهان وسط الصين، وصنّفتهُ منظمة الصحة العالمية في 11 مارس 2020 جائحة. ويعتبر علماء الأوبئة أن فيروسات كورونا تنتمي إلى صنف من الفيروسات ذات أعراض متنوعة في المجمل أبرزها نزلة البرد العادية، والحالة التنفسية الحادة والوخيمة .

يُشتق اسم "coronavirus" من اللاتينية " corona :وتعني الإكليل بصفة عامة، أو إكليل زهور، كما تعني التاج أو الهالة. ويحمل الاسم تعيين مظهر الفيروس أثناء مشاهدته من خلال المجهر الإلكتروني. وتُعتبر تسمية فيروس كورونا في اللغة العربية أكثر شيوعًا من باقي التسميات الأُخرى: الفيروس التاجي، أو الفيروس المكلل مثلا .

يؤكد علماء الأوبئة أن فيروسات كورونا اكتشفت في الستينيات من القرن الماضي، وأول الفيروسات المكتشفة كانت فيروس التهاب القصبات المعدي في الدجاج، وفيروسان من جوف الأنف لمرضى مصابين بالزكام سُميا فيروس كورونا البشري E 229وفيروس كورونا البشري . OC43 منذ ذلك الحين اكتشف العلماء العديد من الفيروسات المنتسبة لنفس العائلة نذكر منها : فيروس كورونا سارس سنة 2003، فيروس كورونا البشري NL63 سنة 2004، فيروس كورونا البشري HKU1 سنة 2005، فيروس كورونا ميرس سنة 2012، وفيروس كورونا المستجد nCoV2019-، والقاسم المشترك بين كل هذه الفيروسات أنها حيوانية المصدر، ذلك أنها تنتقل بين الحيوان إلى الإنسان محدثة عدوى حادة في جهازه التنفسي ، مصحوب بعلامات للعدوى كالحمى والسعال وصعوبة النفس، التي تغدو في بعض الأحيان التهابا رئويا حادا بإمكانه أن يؤدي إلى الفشل الكلوي والوفاة.

وفي إطار الجهود التي تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهازها المختصّ مكتب تنسيق التعريب بالرباط، لوضع معاجم علمية حديثة تتلمّس المقابل العربي للمصطلحات العلمية في مختلف التخصّصات، باشر قسم المعاجم بالمكتب برصد أبرز المصطلحات المتعلقة بفيروس كورونا من المقالات العلمية والمواقع المتخصصة والمجلات الطبية لغاية إعداد هذا المعجم

كلمة الدّكتور محمّد ولد أعمر

المُدير العامّ للمُنظمة العربيّة للتّربية والثّقافة والعُلوم (ألكسو)

تواصل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وجهازها الخارجي مكتب تنسيق التعريب بالرباط، جهودهما العلمية من أجل مواكبة مستجدات تفشي فيروس كورونا، بإصدار نسخة رقمية أولية من معجم مصطلحات كوفيد-19؛ ذلك أن فيروس كورونا، وفق ما تشير إليه العديد من التقارير العلمية، ليس مجرد وباء مقترن بحالة طارئة في مجال الصحة العامة فحسب، بل إنه تخطاها إلى ميادين حيوية في مجتمعاتنا تعيش راهنا أزمة اقتصادية، واجتماعية على أكثر من صعيد .

وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، في ظلّ هذه الظروف الطارئة والاستثنائية التي تجتازها العديد من دول المعمور ومنها البلاد العربية، الإسهام في إغناء منصّتها للموارد التعليمية العربية المفتوحة، بغية تنويع محتوى المنظومة التربوية بدولنا العربية، تحقيقا لتعاونٍ منشودٍ مع العديد من المنصّات التعليمية العربية المفتوحة المصدر، وتوفيرها حتى يسهل على المدرسين والمتعلمين الاطلاع عليها والاستفادة منها عن بُعْدٍ فرضته ظروف الحجر الصحي .

في السياق ذاته، أعد معهد التعلم الذكي بجامعة بكين العليا وبالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سلسلة للتَّوَقي باللغات الصينية، والإنجليزية، والعربية والفرنسية للمساعدة على الحماية من فيروس كورونا؛ كما حرصت المنظمة من خلال مبادرتها للتعليم الإلكتروني على إعداد النّسخة العربية من كتاب " إرشادات حول التعلم النشط في المنزل أثناء اضطراب التعليم: تعزيز مهارات التنظيم الذاتي للطالب أثناء تفشي فيروس كوفيد-19.

وإننا إذ نضع هذا المعجم بين يدي القراء والمهتمين، نود أن نشكر كل العاملين بمكتب تنسيق التعريب بالرباط على متابعتهم اليومية لما يروج من مصطلحات في مقالات علمية ومواقع مهتمة، ورصدها ترجمة وتعريبا باللغات الثلاث العربية والفرنسية والإنجليزية؛ وتأمل المنظمة أن يكون هذا المعجم رفيق طلبة الطب والعلوم الصحية وعموم القراء في رحلة التحصيل العلمي وبناء المستقبل المهني.

والله وليّ التوفيق.

معجم مصطلحات

كوفيد-19

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

82، زنقة واد زيز - ص. ب 290 أكدال الرباط المملكة المغربية

الهاتف: 00212 537772422   الفاكس: 00212 537772426

www.arabization.org.ma | bca@arabization.org.ma



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط



معجم مصطلحات

كوفيد-19

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

2020





المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط

معجم مصطلحات
كوفيد-19

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

نسخة مُنقّحة ومزيدة

شتنبر 2020